



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 10

וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת...

“Y todo el pueblo vio los
sonidos y las antorchas”



La Torá otorgó a cada persona, mediante las mitzvot físicas, el “ir y viajar” que Avraham alcanzó en espíritu: el fuego del alma, que anhela, y el agua, que atrae hacia abajo, unidos por una paz que está por encima de ambos: el “lugar estrecho” del shofar, fuente del deleite. Esto solo fue posible después de Egipto, el horno de hierro, que refinó a Israel y al mundo, de modo que las cosas físicas pudieran convertirse en vasijas para la Luz Infinita.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/10/

LA IDEA CENTRAL

La Torá otorgó a cada persona, mediante las mitzvot físicas, el “ir y viajar” que Avraham alcanzó en espíritu: el fuego del alma, que anhela, y el agua, que atrae hacia abajo, unidos por una paz que está por encima de ambos: el “lugar estrecho” del shofar, fuente del deleite. Esto solo fue posible después de Egipto, el horno de hierro, que refinó a Israel y al mundo, de modo que las cosas físicas pudieran convertirse en vasijas para la Luz Infinita.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué fue entregada la Torá con un shofar? Su toque infunde temor, pero “shofar” también significa “mejoren sus actos”, y atrae hacia abajo el deleite desde su fuente. Avraham observó la Torá en espíritu, “yendo y viajando” mediante el correr y el retornar del alma: el fuego del anhelo del corazón y el agua de la autoanulación (bitul) de la mente, sin que uno apagara al otro, hasta convertirse en una carroza. Pocos pueden alcanzar esto, por lo que la Torá fue entregada como mitzvot físicas, con agua (la bondad que se hace descender) y fuego (los límites precisos), mediante las cuales cualquiera puede atraer la Luz Infinita. Esto era imposible en los días de Avraham: las cosas minerales, vegetales y animales que emplean las mitzvot, aunque tienen raíces elevadas, cayeron durante la ruptura de las vasijas bajo las kelipot nogah. El horno de Egipto refinó a Israel y al mundo; el exilio actual refina las mitzvot para Mashíaj, y el sufrimiento refina las mitzvot de cada persona. El fuego y el agua se unen mediante una paz que proviene del lugar estrecho del shofar y se revela en la plegaria. Luego, el maamar interpreta el versículo del Sinaí, contrastando a Israel con la multitud mezclada y las kelipot, que carecen de bitul, y concluye con Israel atrayendo hacia abajo a D'os mismo por medio de la Torá.

ESQUEMA

- 1 **¿Por qué un shofar en el Sinaí?** ¶1-2
El sencillo toque del shofar infunde temor, pero, como shapru, “mejoren”, atrae hacia abajo el deleite desde la fuente de los deleites, que era necesaria para la entrega de la Torá.
- 2 **El correr y el retornar de Avraham** ¶3-7
Avraham observó la Torá en espíritu, “yendo y viajando”: el fuego del anhelo del corazón y el agua del bitul de la mente, sin que uno apagara al otro, como en “Él hace la paz en Sus alturas”, hasta convertirse en una carroza.

3 El regalo de la Torá: las mitzvot físicas

¶18-10

No todos pueden alcanzar esto, por lo que la Torá otorgó mitzvot físicas, con el agua de los Jasadim y el fuego de los detalles precisos, mediante las cuales cualquiera atrae la Luz Infinita por medio de un despertar desde abajo. ¿Por qué no se las otorgó a Avraham?

4 Refinar el mundo físico

¶11-19

Las cosas minerales, vegetales y animales empleadas en las mitzvot tienen sus raíces en Tohu, por encima del hombre, pero cayeron bajo la kelipá nogah; por eso Moshé no comió nada en el Sinaí, y solo después de que Egipto, el horno de hierro, refinara a Israel y al mundo, los actos físicos pudieron convertirse en mitzvot. El exilio actual y el sufrimiento personal siguen refinándolos.

5 La paz entre el fuego y el agua

¶20-22

Una paz superior a ambos opuestos los une: el lugar estrecho del shofar, del que se despliegan los Nombres superiores e inferiores Yah, revelado en la Amidá, donde se funden el correr y el retornar.

6 Interpretar el versículo del Sinaí

¶23-26

Los sonidos son cinco aguas que atraen hacia abajo, las antorchas son fuego que asciende, el humo es el alma animal transformada; el pueblo que vio es Israel, y quienes permanecieron a distancia son la multitud mezclada.

7 El bitul y su ausencia

¶27-31

La Luz Infinita reposa en aquello que se anula ante ella; la multitud mezclada, los mazikin y las kelipot carecen de este bitul, y por eso D'os los gobierna mediante el “dominio”, y no por una “realeza” deseada.

8 Bendecir a D'os mediante la Torá

¶32

Israel “bendice” a D'os al atraer hacia abajo Su esencia misma mediante la Torá de las cinco voces; la materialidad no es un obstáculo ante Él.

CONCEPTOS CLAVE

Correr y retornar (ratzo vashov) רצוא ושוב

El movimiento del alma que anhela ascender para quedar absorbida en D'os y luego retornar a su lugar y tarea, como las Jayot de la visión de Yejezkel, que “corrían y retornaban”.

Ir y viajar הלך ונסוע

El camino de Avraham: un constante correr y retornar que asciende cada vez más, por encima del nivel de los ángeles, hasta convertirse en una carroza para la divinidad.

Fuego y agua אש ומים

El fuego es la sed del corazón por D'os, que corre hacia arriba; el agua es la Jojmá y el bitul de la mente, que atraen hacia abajo. En las mitzvot, el agua es el flujo de los Jasadim y el fuego, las Guevurot de sus detalles precisos.

El lugar estrecho מן המצר

El nivel que está más allá de toda comprensión, fuente de los deleites, representado por el extremo estrecho del shofar; de él proviene la “amplitud” que une los opuestos.

Kelipá nogah קליפת נוגה

La “cáscara resplandeciente”, una mezcla de bien y mal que da vida a las cosas físicas permitidas; deben ser refinadas antes de que puedan convertirse en vasijas para la Luz Infinita como mitzvot.

El horno de hierro כור הברזל

Egipto, cuya dura servidumbre refinó a Israel y al mundo como un horno separa la escoria del metal, haciendo posible la entrega de la Torá; el exilio actual desempeña el mismo papel para los días de Mashíaj.

Autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado la propia existencia ante D'os; la Luz Infinita solo reposa en aquello que se anula ante ella, y esto define el ámbito de la santidad.

La multitud mezclada (erev rav) ערב רב

Quienes salieron de Egipto con Israel, pero, impresionados únicamente por la grandeza de lo creado, no “vieron los sonidos” y permanecieron a distancia.

SECCIÓN 1 • 11-2

¿Por qué un shofar en el Sinaí?

1 וכל העם רואים¹ את הקולות² ואת הלפידים ואת קול³ השופר וגו'. להבין למה היה קול השופר במ"ת.⁴ וכי לכלי שיר היו צריכין.

“Y todo el pueblo veía los sonidos y las antorchas y el sonido del shofar”, etc. [Debemos] entender por qué hubo sonido de shofar en la Entrega de la Torá. ¿Acaso necesitaban instrumentos musicales?

El maamar comienza con el versículo que describe al pueblo de Israel en el Sinaí, que “veía los sonidos”, y pregunta por qué se hizo sonar un shofar en la Entrega de la Torá. ¿Acaso hacía falta música allí?

ועוד וכי אין כל זמר משובח ממנו. הענין הנה קול השופר הוא קול פשוט ומטיל אימה שהוא קול חרדה⁵ וכמ"ש אם יתקע שופר בעיר⁶ ועם לא יחרדו.

Y, además, ¿acaso no hay un instrumento musical más bello que él? La explicación es que el sonido del shofar es un sonido simple e infunde temor, pues es un sonido que hace temblar, como está escrito: “Si se toca el shofar en la ciudad, ¿no temblará el pueblo?”.

Si el propósito hubiera sido hacer música, existen instrumentos más bellos. La primera respuesta es que el sonido sencillo del shofar inspira temor, como dice el profeta Amós: cuando se toca un shofar en una ciudad, el pueblo tiembla.

2 וכן במתן תורה כתיב ויהי קולות וברקים⁷ וגו' וקול שופר חזק מאד ויחרד וגו'. אך על כל זה נק' שופר על שם שפרו מעשיכם^{8,9} שהוא הממשיך תענוג שבו

Así también, acerca de la entrega de la Torá está escrito: “Hubo sonidos y relámpagos”, etc., “y el sonido del shofar era muy fuerte, y [todo el pueblo] tembló”, etc. Sin embargo, pese a todo ello, se lo llama shofar en alusión a “mejoren (shapru) sus actos”, pues es lo que hace descender el deleite (taanug) que contiene,

El versículo sobre el Sinaí describe un sonido muy fuerte del shofar que hizo temblar al pueblo. Sin embargo, la palabra shofar también evoca el juego de palabras de los Sabios, shapru maaseijem, “mejoren (embellezcan) sus actos”; así, el shofar también hace descender deleite.

ועל ידו נמשך למטה להיות התהוות תענוג כי הוא מבחי' מקור התענוגים והמשכה זו היתה צריכה להיות במתן תורה מבחינת כי עמך מקור חיים¹⁰ מקור התענוגים:

y por medio de él [el deleite] descende abajo, de modo que el deleite llega a existir; pues proviene del nivel de la fuente de los deleites. Este descenso tenía que producirse en la entrega de la Torá, desde el nivel de “Pues contigo está la fuente de la vida”, la fuente de los deleites.

Por medio del shofar, el deleite descende y llega a existir abajo, porque el shofar proviene de la fuente de todos los deleites. La entrega de la Torá requería este descenso desde “la fuente de la vida”, a la que el maamar llama la fuente de los deleites.

SECCIÓN 2 • 7-13

El correr y el retornar de Avraham

3 וביאור ענין זה כי הנה צריך להבין ענין מתן תורה שהרי גם קודם מתן תורה היו צדיקים ונביאים.

La explicación de este asunto: debemos comprender qué logró la Entrega de la Torá, pues incluso antes de la Entrega de la Torá había justos y profetas,

Para explicar el shofar, el maamar pregunta primero qué hubo de nuevo en el Sinaí, puesto que mucho antes de entonces ya había justos y profetas.

כמו אדם הראשון חנוך מתושלח כו'. ואברהם¹¹ קיים כל התורה¹² גם עד שלא ניתנה.¹³ כמ"ש וישמר משמרת^{14,15} רק שהיה זה ברוחניות¹⁶ כו'.

como Adam, el primer hombre, Janoj, Metushelaj, etc. Y Avraham cumplió toda la Torá incluso antes de que fuera entregada, como está escrito: “Y guardó Mi precepto”; solo que esto era en el plano espiritual, etc.

Adam, Janoj y Metushelaj sirvieron a D'os, y los Sabios enseñan que Avraham cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada, y lo aprenden del versículo “guardó Mi precepto”. Sin embargo, su observancia era espiritual.

ואיזו שינוי¹⁷ היה בנתינת התורה בגשמיות. אך הנה מעלת אברהם היתה הלך ונסוע הנגבה^{18,19} שנעשה בחי' מרכבה לבחי' נגבה.

Entonces, ¿qué cambio se produjo con la entrega de la Torá en el plano físico? Sin embargo, la distinción de Avraham era que “iba y viajaba hacia el sur”: llegó a ser el nivel de una carroza (merkavá) para el nivel del “sur”.

Si la Torá ya se observaba espiritualmente, ¿qué cambió al ser entregada en el plano físico? La respuesta comienza con el viaje de Avraham “hacia el sur”: en la Cabalá, el sur corresponde a Jésed, el atributo de Avraham, y él llegó a ser una “carroza” para este, completamente entregado a esa cualidad divina, así como una carroza está al servicio de quien la conduce.

ועד שנעשה מרכבה היה תמיד בבחי' הלוך ונסוע דהיינו בחינת רצוא ושוב (רק דגבי חיות המרכבה כתיב והחיות רצוא ושוב.²⁰ ומדרגת אברהם היתה למעלה מהם נקרא בשם הלוך ונסוע)

Y hasta que llegó a ser una carroza, siempre estuvo en el nivel de “ir y viajar”, es decir, en el nivel de “correr y regresar” (ratzo vashov). (Solo que, con respecto a las Jayot de la Carroza, está escrito: “Y las Jayot corrían y regresaban”; y el rango de Avraham estaba por encima del de ellas, [por eso] se lo denomina “ir y viajar”).

El camino de Avraham para llegar a ser una carroza era un movimiento constante del alma, “correr y regresar” (ratzo vashov): anhelar elevarse hacia D'os y luego regresar. Como estaba por encima de las Jayot —los ángeles de la visión de Yejezkel que “corrían y regresaban”—, la Torá lo describe con sus propias palabras: “ir y viajar”.

ומהו ענין רצוא ושוב. הנה כתיב עושה שלום במרומיו.^{21,22} שיש אש ומים ואין המים מכבין את האש.²³

¿Y qué significa “correr y regresar”? Está escrito: “Él hace la paz en Sus alturas”: hay fuego y agua, y el agua no apaga el fuego.

Para explicar “correr y regresar”, el maamar se dirige al versículo “Él hace la paz en Sus alturas”, que el Mi-drash interpreta como la paz entre el fuego y el agua entre los ángeles, donde el agua no apaga el fuego.

ולכאורה אינו מובן איך שייך לומר במרומיו אש ומים²⁴ ומהו המים מכבין את האש עד שהוצרך לעשות שלום.

A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo se puede hablar de fuego y agua “en Sus alturas”? ¿Y qué significa que el agua apague el fuego, de modo que Él necesitó hacer la paz?

Tomada literalmente, la idea resulta desconcertante: no hay fuego ni agua físicos en las alturas, así que ¿qué conflicto requeriría que se hiciera la paz?

אך הענין דאש ומים הן הם בחינת רצוא ושוב וכוונת שיסוד האש בלב²⁵ ששם הצמאון בחינת רצוא.

Sin embargo, la explicación es que el fuego y el agua son, en sí mismos, los niveles de “correr” y “regresar”. Como es sabido, el elemento de fuego está en el corazón, donde se encuentra la sed: el nivel de “correr”.

La respuesta es que el fuego y el agua son estados espirituales. El fuego, cuyo elemento está en el corazón, es la sed del alma por D'os: su “correr” hacia lo alto.

4 וכמאמר אם רץ לבך^{26,27} לבך דייקא והיינו ע"י בינה לבא שישים אל לבו ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלית רק הודו על ארץ²⁸ וגומר.

Como dice el dicho: "Si tu corazón corre": tu corazón, precisamente. Es decir, por medio de Biná (entendimiento), [que es] "el corazón": él toma esto a pecho y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que es tal como Su Nombre: no tiene fin ni límite, y solo "Su esplendor está sobre la tierra", etc.

El correr del corazón surge de la contemplación. La Cabalá llama "el corazón" a Biná, el entendimiento profundo, porque el entendimiento conmueve el corazón; quien reflexiona que D'os verdaderamente no tiene fin y que al mundo solo llega un destello de Su esplendor, llega a anhelarlo.

5 ומלכותך מלכות²⁹ כל עולמים. שכל עולמים חיותם וקיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי' מלכותו ית'

Y "Tu reinado es el reinado de todos los mundos": pues la fuerza vital de todos los mundos, su existencia y su surgimiento de la nada a algo provienen del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

Todos los mundos, con su vida y su creación de la nada, provienen únicamente de la Maljut de D'os, Su soberanía, el atributo mediante el cual se relaciona con lo que está fuera de Sí mismo.

שהיא בחי' הארה בעלמא התפשטות לזולתו שאינו נוגע לעצמותו ומהותו כביכול כי הוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לא בבחינת ממלא ולא בבחי' סוכב.

que es apenas un destello, una extensión hacia aquello que es otro que Él, que no toca Su esencia y Su ser, por así decirlo; pues Él es santo y está separado de la categoría de los mundos, ni en el nivel de "llenar" (memalé) ni en el de "circundar" (sovev).

Maljut es apenas un destello que se extiende hacia aquello que es otro que D'os; no toca Su esencia. En Su esencia, Él trasciende por completo los mundos, más allá tanto de la luz que los llena como de la luz que los circunda.

אשר ע"כ תכלה ותכסוף נפשו ליכלל וליבטל במציאו' באור א"ס ב"ה ממש לדבקה בו ממש.

Por eso, su alma anhelará y deseará ser incluida y anulada en su propia existencia en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para apegarse verdaderamente a Él.

Al comprender que toda la creación es apenas un destello de D'os, el alma anhela renunciar a su existencia separada en la Luz Infinita misma y apegarse a Él.

6 ולכן החיות רצוא ושוב³⁰ כי בהיותם משיגים החיות הנמשך להם מקדושת א"ס ב"ה שאין לו סוף ותחלה כו'

Por eso, “los Chayot corren y retornan”. Pues, cuando perciben la fuerza vital (jayut) que se extiende hacia ellos desde la santidad del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene fin ni principio, etc.,

Por eso los Chayot “corren y retornan”: perciben que su propia fuerza vital proviene de la santidad del Infinito, que no tiene fin ni principio.

הרי הם בוערים כמראה הלפידים בבחי' רצוא כי היא מתהלכת בין החיות³¹ שהחיות הנמשך להם היא היא מתהלכת תמיד בבחי' רצוא

arden “como la apariencia de antorchas”, en el nivel de “correr”; pues “se mueve entre los Chayot”: la fuerza vital que se extiende hacia ellos es precisamente lo que se mueve constantemente en el nivel de “correr”

Al percibir esto, arden como antorchas de anhelo. El maamar interpreta el fuego de Yejezkel que “se mueve entre los Chayot” como su propia fuerza vital, que corre constantemente.

ג"כ להיות ואל אישת תשוקתך³² ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש כשלהבת העולה מאיליה אך אח"כ הם בחינת שוב וכמאמר אם רץ לבך שוב לאחד.³³

también, para estar en el estado de “y hacia tu marido será tu anhelo”: quedar anulados e incluidos en la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea, como una llama que asciende por sí sola. Pero después están en el nivel de “retornar”, como dice el dicho: “Si tu corazón corre, retorna al Uno”.

Su anhelo, como una llama que asciende por sí sola, es quedar absorbidos en la Luz Infinita. El maamar lo expresa con las palabras dichas a Javá: “y hacia tu marido será tu anhelo” (aquí está impreso אישת en lugar de אישך, como aparece en el versículo): el anhelo de lo inferior por su fuente. En Torah Ohr sobre Vayeji, el maamar oye en ish, “marido”, la palabra esh, “fuego”. Después “retornan”, como en la formulación de Sefer Yetzirá: “Si tu corazón corre, retorna”.

ובחינת שוב הזה הוא מבחינת יסוד המים שבמוח בחי' חכמה כח מ"ה מה פשפשת מה ידעת כו'. וזהו שוב לאחד שהשוב הוא ג"כ מבחינת אחד.

Y este “retornar” proviene del elemento de agua que está en el cerebro, el nivel de Jojmá (sabiduría), koaj mah, “la fuerza de ‘qué’”: “¿Qué has examinado? ¿Qué sabes?”, etc. Y esto es “retorna al Uno”: el retornar también proviene del nivel de “Uno”.

El retorno proviene del elemento de agua en el cerebro, Jojmá, entendida como koaj mah, “la fuerza de ‘qué’”: en su máxima expresión, la sabiduría reconoce que no sabe nada de D'os. Por eso, el retorno también es “al Uno”: también constituye una forma de autoanulación ante D'os.

7 והנה בבחי' שוב בבחי' ומדרגה זו אין המים שבמוח מרוין את הצמאון שמיסוד האש שבלב להיות מכבין את האש לגמרי ולהיות נופל עי"ז ממדרגת הצמאון והתשוקה שבלב.

Ahora bien, en el nivel de “retorno”, en este nivel y grado, el agua del cerebro no apaga la sed que proviene del elemento de fuego del corazón, de modo que extinga por completo el fuego y que, por ello, uno descienda del nivel de sed y anhelo que hay en el corazón.

En el retorno, el agua de la mente no ahoga la sed del corazón. La comprensión no apaga el fuego ni hace que la persona caiga de su anhelo.

כי הנה יש בכח הלב להתגבר עוד בבחי' אש וצמאון ולהוסיף מדורת אש השלהבת עזה ביתר שאת וכמ"ש בס"י אש ממים³⁴ כו'. וכמה מיני אש.³⁵ אש אוכלת ואש שותה.

Pues el corazón tiene la capacidad de fortalecerse aún más en el nivel de fuego y sed, y de avivar el incendio con una llama poderosa, con fuerza aún mayor, como está escrito en Sefer Yetzirah: “fuego del agua”, etc. Y hay varias clases de fuego: un fuego que consume y un fuego que bebe.

Por el contrario, el corazón puede arder con más fuerza todavía, como enseña Sefer Yetzirah al hablar del fuego que surge “del agua”: las aguas de la mente alimentan un nuevo fuego. El Talmud distingue varias clases de fuego, entre ellas uno que consume y otro que “bebe”: consume el agua en vez de ser apagado por ella.

וכך היתה מעלת ומדת אברהם אבינו ע"ה הלך ונסוע³⁶ תמיד בבחי' רצוא ושוב³⁷ אש ומים אש למעלה ממים ומים למעלה מאש עד רום המעלות עד שנעשה מרכבה:

Tal era la grandeza y el atributo de nuestro padre Avraham, que su memoria sea para bendición: “iba y viajaba” constantemente, en el nivel de “correr y retornar”, fuego y agua, el fuego por encima del agua y el agua por encima del fuego, hasta las alturas más elevadas, hasta que se convirtió en una carroza.

Tal era el camino de Avraham: correr y retornar constantemente, con el fuego y el agua elevándose alternativamente uno por encima del otro, cada vez más alto, hasta que se convirtió en una carroza para la Divinidad.

SECCIÓN 3 • 18-10

El regalo de la Torá: las mitzvot físicas

8 אך הנה כל זה הוא במעלת ומדרגת רוחניות העולמות במעלת הצדיקים ההולכים לפני האלהים ומעלת מלאכי השרת.

Pero todo esto corresponde al rango y nivel de la espiritualidad de los mundos: al rango de los justos que caminan delante de D'os y al de los ángeles servidores.

Sin embargo, todo esto es un servicio espiritual, propio de los grandes justos y de los ángeles.

אך לא כל אדם זוכה לזה שיערה עליו רוח ממרום³⁸ לבא לבחי' ומדרגה זו להיות

Pero no toda persona merece que se derrame sobre ella «un espíritu desde lo alto», para alcanzar este nivel y rango y estar

No a toda persona se le concede, en palabras de Isaías, un «espíritu derramado desde lo alto» que la eleve a este nivel.

תמיד בבחי' הלוך ונסוע³⁹ לזה ניתנה התורה הן הם המצות גשמיים בעשיה גשמיית שבהן ועל ידם יוכל כל אדם ג"כ להיות בבחי' הלוך ונסוע.⁴⁰

constantemente en el nivel de «ir y viajar». Para esto fue dada la Torá: es decir, las mitzvot físicas realizadas mediante acciones físicas, en las que y por medio de las cuales toda persona también puede estar en el nivel de «ir y viajar».

Para esto fue dada la Torá: las mitzvot físicas realizadas mediante acciones físicas, por medio de las cuales toda persona puede alcanzar el «ir y viajar». Or HaTorá, citado en la nota de Kehot, da el ejemplo de observar Shabat, mediante lo cual una persona atrae lo que Avraham atrajo al ir y volver.

9 והענין כי הנה בעשיה גשמית של התורה יש ג"כ בחי' אש ומים. כי הנה התורה היא מים שיורדת ממקום גבוה למקום נמוך.⁴¹ ונקרא אל תאמרו מים מים^{42,43} ב"פ מים.

La explicación: también en la acción física de la Torá existe el aspecto de fuego y agua. Pues la Torá es agua, que desciende de un lugar alto a uno bajo. Y se la denomina [agua, como en] “No digan: ‘Agua, agua’”: “agua” dos veces.

También existen fuego y agua en la práctica física de la Torá. La Torá se compara con el agua, que fluye de un lugar alto a uno bajo, y la advertencia del Talmud “No digan: ‘Agua, agua’” se interpreta aquí por la repetición de la palabra: hay dos aguas, las superiores y las inferiores.

מים העליונים בחיי ים החכמה ויו"ד עלאה שהיא למעלה מבחי' גילוי התורה עצמה דאורייתא מחכמה נפקת⁴⁴ שגילוייה הוא מחכמה ולמטה⁴⁵ וירדה ממקום גבוה למקום נמוך יו"ד תתאה.

Las aguas superiores son el nivel del mar de Jojmá (sabiduría) y de la yud superior, que está por encima del nivel de la revelación de la Torá misma; pues “la Torá surge de Jojmá”, [es decir,] su revelación procede de Jojmá hacia abajo, y descendió de un lugar alto a uno bajo, [hasta] la yud inferior.

Las aguas superiores son el “mar” de Jojmá, la yud superior, la primera letra del Nombre Divino, que está por encima de la Torá tal como se revela. La expresión del Zóhar “la Torá surge de Jojmá” significa que la Torá se revela desde Jojmá hacia abajo, descendiendo hasta la yud inferior.

ומים תחתונים בסוף מעשה קיום המצות גשמיות בפועל ממש שהם בבחי' מלכותך מלכות כל עולמים.⁴⁶ אבל על כל זה מלכותך כתיב (בכינוי י').⁴⁷

Y las aguas inferiores se encuentran al final, en la acción de cumplir las mitzvot físicas en la práctica concreta, que corresponden al nivel de “Tu reino es el reino de todos los mundos”. Sin embargo, pese a todo, está escrito “Tu reino” (con el sufijo kaf [“Tu”]),

Las aguas inferiores son la ejecución concreta de las mitzvot físicas, que pertenecen a Maljut, “el reino de todos los mundos”. Pero el versículo dice “Tu reino”, y el sufijo “Tu” alude a D'os mismo.

ששרשם הוא מבחי' מים העליונים בחיי מלכותו של א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול⁴⁸ רק שנמשך למטה להיות מלכות כל העולמים ומים התחתונים.

pues su raíz proviene del nivel de las aguas superiores, el nivel de la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su propio Ser y gloria, por así decirlo; solo que se hace descender abajo para convertirse en el reino de todos los mundos y en las aguas inferiores.

La raíz de las mitzvot está en las aguas superiores, en la soberanía propia de D'os; solo se hace descender para convertirse en el reino que rige los mundos y en las aguas inferiores de las acciones físicas.

ודרך כלל רמ"ח מ"ע הם הן בחיי מים שהם חסדים לפי שבהם ועל ידם נמשך המשכת אוא"ס ב"ה למטה

Y, en términos generales, los 248 mandamientos positivos son el nivel del agua, que es Jasadim (bondades), porque en ellos y por medio de ellos descende la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia abajo,

En términos generales, los 248 mandamientos positivos son “agua” y Jasadim, bondades, porque por medio de ellos la Luz Infinita fluye hacia abajo.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך קדש העליון דהיינו בחי' קדוש ומובדל כו' להיות שורה ומתגלה למטה וכל המשכה היא בחי' חסד ומים כו'

como en las palabras [de la bendición]: “Que nos santificó con Sus mandamientos”: por medio de las mitzvot desciende la santidad suprema, es decir, el nivel de “santo y apartado”, etc., para reposar y revelarse abajo; y todo descenso de esta índole es el nivel de Jésed (bondad) y agua, etc.

La bendición sobre una mitzvá, “Que nos santificó con Sus mandamientos”, significa que las mitzvot hacen descender la santidad trascendente de D'os, para que repose y se revele abajo. Todo descenso de esta índole es Jésed, agua.

אך יש בהם ג"כ בחי' אש גבורות וצמצומים להיות המצוה דוקא באופן זה ובענין זה שצוה עלינו, שמצותיו הוא בכך דוקא וכמו סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה⁴⁹

Pero también contienen el aspecto de fuego, Guevurot (contenciones) y contracciones (tzimtzumim): que la mitzvá debe realizarse precisamente de esta manera y de esta forma, tal como Él nos ordenó, pues Su mandato es precisamente así. Por ejemplo, una sucá que supera las veinte codos de altura no es apta,

Las mitzvot también contienen fuego, Guevurot y contracciones: cada una debe cumplirse exactamente como fue ordenada. Por ejemplo, una sucá que supera las veinte codos de altura no es apta, como establece la Mishná.

וכן ציצית להיות החוטין שלמים וכיוצא בזה בכל המצות שפרטין ודקדוקיהן הן הם בחי' גבורות וצמצומים אלא שהם כלולים מחסדים ג"כ כו'.

y lo mismo ocurre con los tzitzit, cuyos hilos deben estar enteros; y así también en todas las mitzvot, cuyos detalles y precisiones son en sí mismos el nivel de Guevurot y contracciones, aunque también están integrados por Jasadim, etc.

Los tzitzit requieren hilos enteros, y cada mitzvá tiene detalles precisos de esta índole; estos límites son Guevurot, aunque también están unidos a Jasadim.

10 והרי נמצא שיש בתורה ג"כ בחי' אש ומים בעשיה גשמית ג"כ וע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא להיות ג"כ הלך ונסוע וכח זה להיות נמשך אתערותא

Así pues, resulta que la Torá también tiene el aspecto de fuego y agua, incluso en la acción física; y mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, de modo que también haya “ir y viajar”. Y este poder, para que un despertar

Así, la Torá tiene fuego y agua incluso en las acciones físicas; y como un despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba, la persona puede alcanzar, mediante las mitzvot, el “ir y viajar”.

דלעילא על ידי אתערותא דלתתא ניתן לישראל במתן תורה שזהו ענין נתינת התורה שניתן להיות נקי שם מצוה על דברים גשמיים להיות בהן כח זה שעל ידם יומשך אוא"ס ב"ה.

desde arriba sea atraído mediante un despertar desde abajo, fue otorgado a Israel en la entrega de la Torá. Pues esto es lo que significa la entrega de la Torá: que se concedió que el nombre “mitzvá” pudiera aplicarse a cosas físicas, para que tuvieran este poder, por medio del cual se atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

En el Sinaí se otorgó el poder de que una acción humana atrajera una respuesta divina: la entrega de la Torá convirtió cosas físicas en “mitzvot”, recipientes por medio de los cuales se atrae la Luz Infinita.

אך להבין מאחר שגם ע"י בחי' התורה יבא ויגיע לבחי' הלך ונסוע א"כ למה לא ניתנה התורה לאברהם שקיים כל התורה ברוחניותה ולמה לא ניתנה לו גם בגשמיותה:

Pero debemos entender: puesto que también por medio de la Torá se llega al nivel de “ir y viajar”, ¿por qué no se le entregó la Torá a Avraham, quien cumplió toda la Torá en su dimensión espiritual? ¿Por qué no se le entregó también en su dimensión física?

Esto plantea una pregunta: si las mitzvot físicas de la Torá conducen al estado que alcanzó Avraham, ¿por qué no se le entregó la Torá en forma física a Avraham, quien ya la observaba espiritualmente?

SECCIÓN 4 • 11-19

Refinar el mundo físico

11 ולהבין זה⁵⁰ צריך להקדים באור הטעם שיש הכח הגדול הזה במצות להיות על ידם דוקא המשכת אור א"ס ב"ה

Para comprender esto, primero debemos explicar la razón por la que las mitzvot tienen este gran poder: que precisamente por medio de ellas se atrae hacia abajo la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea;

Para responder, el maamar pregunta primero por qué las mitzvot tienen el poder de atraer hacia abajo la Luz Infinita.

והרי כל המצות נעשים מדומם צומח חי כגון קרבן מנחה סולת מצומח וקרבנות בהמה ותפלין של קלף מעור בהמה כו' שהיו תחת ממשלת קליפת נוגה.

pues todas las mitzvot se realizan con lo mineral, lo vegetal y lo animal. Por ejemplo: la ofrenda vegetal de harina fina, que proviene del reino vegetal; las ofrendas de animales; y los tefilín de pergamino, hecho de la piel de un animal, etc., que estaban bajo el dominio de kelipat noga (la cáscara «luminosa»).

Cada mitzvá utiliza elementos de los reinos mineral, vegetal y animal: harina para las ofrendas vegetales, animales para los sacrificios y pergamino para los tefilín. Antes de ser utilizados para una mitzvá, pertenecen a kelipat noga, la «cáscara luminosa»: el ámbito en el que los elementos físicos permitidos, una mezcla de bien y mal, reciben su fuerza vital.

12 ואיך יהיו הקרבנות דוקא אשה ריח ניחוח לה' ריח היא העלאה ממטה למעלה. ניחוח לשון תרגום נחת דהיינו ירידה והמשכה מלמעלה למטה להוי"ה.

Entonces, ¿cómo pueden las ofrendas ser específicamente “una ofrenda ígnea, un aroma grato (reiaj nijoaj) para D'os”? Reiaj, “aroma”, es un ascenso desde abajo hacia arriba. Nijoaj es la palabra del Targum nejas, es decir, descenso y atracción desde arriba hacia abajo, “para Havaia’”.

¿Cómo pueden tales cosas convertirse en “un aroma grato para D'os”? El maamar interpreta reiaj, aroma, como un ascenso desde abajo, y nijoaj como el arameo nejas, descenso: una ofrenda eleva lo físico y, a la vez, atrae la Divinidad hacia abajo.

פ"י להיות גלוי הוי"ה והמשכת אוא"ס ב"ה בעלמא דאתגלייא שע"י הקרבנות נמשך גלוי אוא"ס ב"ה למטה וכן ע"י מצות תפלין וציצית ממשיך אוא"ס ב"ה על נפשו.

Es decir: que haya una revelación de Havaia’ y una atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el mundo revelado (alma de'isgalya); por medio de las ofrendas se atrae abajo una revelación de la Luz Infinita, bendito sea. Asimismo, por medio de las mitzvot de tefilín y tzitzit, uno atrae la Luz Infinita, bendito sea, sobre su alma.

La ofrenda trae una revelación de Havaia’ y de la Luz Infinita al “mundo revelado”, los mundos inferiores; asimismo, los tefilín y los tzitzit atraen la Luz Infinita sobre el alma de quien los cumple.

אך הנה נודע שהחיות המלוכש בדומם צומח חי. שרשו הוא מבחי' לפני מלך מלך⁵¹ וגו'.

Sin embargo, es sabido que la fuerza vital investida en los minerales, los vegetales y los animales tiene su raíz en el nivel de “antes de que reinara un rey”, etc.

La respuesta comienza con una enseñanza cabalística conocida: la fuerza vital de los minerales, las plantas y los animales proviene de los reyes que reinaron “antes de que reinara un rey” sobre Israel, lo cual la Cábala identifica con el Mundo de Tohu, cuyas luces eran demasiado intensas para sus vasijas.

13 וכמ"ש אחר וקדם צרתני.⁵² אחר למעשה בראשית שמאמר נעשה אדם⁵³ הוא מאמר אחרון שבכל המאמרות.

Como está escrito: "Por detrás y por delante me formaste": "por detrás", en la obra de la Creación, pues la expresión "Hagamos al hombre" es la última de todas las expresiones;

El versículo "Por detrás y por delante me formaste" se interpreta aquí en relación con el lugar del hombre en la Creación: llegó "por detrás", pues la expresión que lo creó fue la última de todas.

שמאמר תוצא הארץ⁵⁴ וגוי ונפש חיה וגוי קדמו לו. ולכך המאכל מחיה את האדם הגם דהיינו מוצא פי הוי"ה שבמאכל.

pues antes de ella vinieron la expresión "Que la tierra produzca", etc., y "ser viviente", etc. Por eso el alimento da vida al hombre, aunque esto ocurre [por medio de] la expresión de la boca de D'os que está en el alimento,

Las expresiones "Que la tierra produzca" y "ser viviente", que hicieron surgir a los animales, precedieron a la del hombre, lo cual señala una raíz más elevada. Por eso el alimento puede dar vida a una persona: es la expresión divina que está en el alimento la que lo sustenta.

14 וכמ"ש כי על כל מוצא פי הוי"ה⁵⁵ יחיה האדם. מ"מ הרי גם באדם יש מוצא פי הוי"ה ולמה לא יחיה על מוצא פי הוי"ה שבעצמו

como está escrito: "Porque de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre". Sin embargo, también el hombre tiene dentro de sí la expresión de la boca de D'os; entonces, ¿por qué no vive de la expresión de la boca de D'os que hay en él?

El versículo dice que el hombre vive de "todo lo que sale de la boca de D'os", lo cual el maamar interpreta como la palabra divina presente en su alimento. Pero el hombre también tiene dentro de sí una expresión divina; ¿por qué necesita la que está en su alimento?

אלא דהיינו משום שמוצא פי הוי"ה שבמאכל גבוה ממוצא פי הוי"ה שבאדם כו' כמ"ש במ"א. אך על כל זה הרי המאכל נפל למטה בשבירת הכלים וירד תחת ממשלת נוגה.⁵⁶

Más bien, esto se debe a que la expresión de la boca de D'os presente en el alimento es más elevada que la expresión de la boca de D'os presente en el hombre, etc., como se explica en otro lugar. Sin embargo, a pesar de todo esto, el alimento cayó durante la ruptura de las vasijas y descendió bajo el dominio de noga.

La expresión presente en el alimento es más elevada, como se explica en otro lugar. Sin embargo, esa fuente superior cayó durante la ruptura de las vasijas —el quebrantamiento cabalístico del Mundo del Tohu— y quedó bajo el dominio de las kelipot de noga.

15 ולכך נתגשם מאד ומגשם את האדם האוכלו שמוריד את נפשו להמשיך אחר גשמיות העולם ואפי' הצדיק שאוכל לשובע נפשו⁵⁷ כו' כמ"ש באור ענין זה במ"א⁵⁸ מ"מ יותר היה יפה לו בלא המאכל.⁵⁹

Por eso se volvió muy tosco, y vuelve tosco a quien lo come, haciendo descender su alma para que se vea arrastrada tras la materialidad del mundo. E incluso el justo que “come para satisfacer su alma”, etc., como se explica este asunto en otro lugar: no obstante, le habría sido mejor prescindir del alimento.

Al haber caído tan bajo, el alimento es tosco y vuelve tosco a quien lo come, arrastrándolo tras la materialidad mundana. Incluso el justo que come únicamente “para satisfacer su alma”, a fin de servir a D'os, estaría mejor sin alimento, si no lo necesitara, como agrega una versión posterior de este maamar.

16 ולכך משה רבינו ע"ה לא אכל כהר כל ארבעים יום הגם שמעלתו גבוה מאד מ"מ מצד חומריות המאכל וגסותו לא אכל ואפי' מן שנקי לחם

Por eso, Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, no comió en la montaña durante los cuarenta días. Aunque su nivel era muy elevado, no obstante, debido a la materialidad y la tosquedad de la comida, no comió; ni siquiera el maná, que es llamado “pan

Por eso Moshé no comió durante los cuarenta días que pasó en el monte Sinaí: a pesar de su gran nivel, la tosquedad de la comida habría sido un obstáculo.

אבירים⁶⁰ לחם שמלאכי השרת ניזונים הימנו לא אכל איש זה משה⁶¹ לפי שרצה לקבל את התורה שהיא למעלה ממדרגת המלאכים שהרי הם בקשו תנה הודך על השמים⁶² כו'.

de los poderosos”, el pan con el que se alimentan los ángeles servidores; este “hombre”, Moshé, no comió, porque quería recibir la Torá, que está por encima del nivel de los ángeles; pues ellos pidieron: “Pon Tu esplendor sobre los cielos”, etc.

No comió ni siquiera el maná, el “pan de los poderosos” del salmo con el que se alimentan los ángeles; el salmo continúa diciendo “el hombre comió”, y el maamar explica que este “hombre”, Moshé, no comió. Pues él iba a recibir la Torá, que está por encima de los ángeles: ellos le habían pedido a D'os que “pusiera Su esplendor sobre los cielos”, de modo que la Torá permaneciera en lo alto y no les fuera entregada.

17 ולכך לא ניתנה תורה עדיין בימי אברהם כי בימי אברהם עדיין לא נתברר ונזכר חומריות העולם להיות המשכת אוא"ס ב"ה ע"י מעשה המצות גשמיות שנלקחו מתחת ממשלת קליפת נוגה.

Por eso la Torá aún no fue entregada en los días de Avraham: en aquellos días, la materialidad del mundo todavía no había sido depurada y refinada para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pudiera ser atraída hacia abajo mediante la acción de las mitzvot físicas, que fueron tomadas de debajo del dominio de kelipat nogah.

Por eso la Torá no podía ser entregada en los días de Avraham: la materialidad del mundo todavía no estaba lo bastante refinada para que las mitzvot físicas, tomadas de kelipat nogah, atrajeran hacia abajo la Luz Infinita.

ולא היו יכולין לקבל הארת א"ס ב"ה להיות נקי עליהם שם מצות עד אחר יציאת מצרים שמצרים הוא כור הברזל^{63, 64}

Y no podían recibir la iluminación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de modo que se las llamara “mitzvot”, sino hasta después del Éxodo de Egipto. Pues Egipto es “el horno de hierro”,

Los elementos físicos todavía no podían recibir la luz del Infinito y convertirse en “mitzvot” sino hasta después del Éxodo, pues Egipto era “el horno de hierro” que los refinó.

כמו מצרף לכסף וכור לזהב⁶⁵ והיינו כדי להיות הגו סיגים מכסף⁶⁶ שהכור הוא המפריד הסיגים⁶⁷ דהיינו שלא יהיה תערובת פסולת בכסף וזהב.^{68, 69}

como “crisol para la plata y horno para el oro”. Es decir, para “quitar la escoria de la plata”: el horno es lo que separa la escoria, de modo que no haya mezcla de residuos en la plata ni en el oro.

Como dice Mishlé: “crisol para la plata y horno para el oro”, el horno separa la escoria, de modo que no queden residuos mezclados con los metales preciosos.

18 וכך הוא מצרים כור הברזל שזיכך את ישראל ע"י קושי השעבוד בחומר וכלכנים⁷⁰ להיות נפרד הרע מן הטוב ויתפרדו כל פועלי און⁷¹

Así también Egipto, el horno de hierro, refinó a Israel mediante la dureza de la servidumbre “con argamasa y ladrillos”, para que el mal se separara del bien y “todos los que obran iniquidad se dispersaran”,

El trabajo agotador “con argamasa y ladrillos” fue el horno de Egipto: refinó a Israel al separar el mal del bien, para que “todos los que obran iniquidad se dispersen”.

שע"י שהרע עושה פעולות רעות הוא כלה ונאבד כמ"ש חצי אכלה וגוי חיצו כלים^{72,73} כו'.

pues, al realizar actos malvados, el mal se consume y desaparece, como está escrito: "Consumiré Mis flechas", etc.; "Mis flechas se consumen", etc.

El mal se agota mediante sus propios actos dañinos. El Talmud interpreta "Consumiré Mis flechas" como "Mis flechas se consumirán, pero ellos no": las aflicciones se agotan, mientras que el pueblo perdura.

19 וכמשל עלוקה⁷⁴ שכאשר מוצצת דם האדם מיד מתה. וכאשר נזדככו ישראל נזדכך ג"כ העולם וגשמיותו וחומריותו כי כל העולם תלוי בישראל וכמ"ש גם את העולם נתן בלבם.⁷⁵

Como en la analogía de una sanguijuela, que muere enseguida cuando succiona la sangre de una persona. Y cuando Israel se purificó, también el mundo se purificó, tanto en su aspecto físico como en su materialidad; pues el mundo entero depende de Israel, como está escrito: "También puso el mundo en su corazón".

La sanguijuela muere una vez que ha succionado la sangre: el mal que ya causó su daño queda consumido. Y dado que el mundo entero depende de Israel —"puso el mundo en su corazón"—, la purificación de Israel en Egipto purificó también el mundo físico.

ואזי נתבררו ג"כ מצות מעשיות להיות נק' בשם מצות שבהם וע"י תהיינה המשכת אוא"ס ב"ה גם באכילת קרבנות והקרבת מנחה סלת שמצומח הוא אשה ריח ניחוח לה'

Entonces también las mitzvot prácticas fueron depuradas, de modo que pudieran llamarse "mitzvot", y que en ellas y por medio de ellas se produjera una atracción hacia abajo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: incluso al comer las ofrendas y al ofrecer una ofrenda vegetal de flor de harina, que proviene del reino vegetal, esta es "una ofrenda ígnea, aroma grato para D'os".

Entonces los actos físicos podían convertirse en verdaderas mitzvot, vasijas para la Luz Infinita. Incluso comer la carne de los sacrificios y ofrecer una ofrenda vegetal de harina, procedente del mundo vegetal, se convirtió en "un aroma grato para D'os".

(ואף שגם האבות הקריבו ג"כ קרבנות מ"מ לא הקריבו אלא עולות ולא זבחים הנאכלים ולא מנחות שמצומח).

(Y aunque también los Patriarcas ofrecieron sacrificios, sin embargo, ofrecieron únicamente holocaustos, no sacrificios que se comieran ni ofrendas vegetales, que provienen del reino vegetal).

Los Patriarcas sí ofrecieron sacrificios, pero solo holocaustos, que se consumían por completo sobre el altar; nunca ofrecieron sacrificios que la gente comiera ni ofrendas vegetales.

ועם כל הנ"ל יובנו כמה קושיות המבוארים בספרים⁷⁶ כגון למה נשא יעקב ב' אחיות ועמרם נשא דודתו.^{77, 78}

Con todo lo expuesto se comprenderán varias dificultades tratadas en los libros, como por qué Yaakov se casó con dos hermanas y Amram con su tía.

Esto también responde preguntas planteadas en los libros: si los Patriarcas observaban la Torá, ¿cómo pudo Yaakov casarse con dos hermanas y Amram con su tía? La respuesta implícita aquí es que, antes del Sinaí, las mitzvot se observaban en su dimensión espiritual, pues las cosas físicas todavía no podían convertirse en mitzvot.

וכמו שהיה מצרים כור הברזל להיות ע"י זה מתן תורה כך גלות אדום הוא כור הברזל להיות ע"י ימות המשיח.

Y así como Egipto fue el horno de hierro para que, por medio de él, tuviera lugar la entrega de la Torá, del mismo modo el exilio de Edom es el horno de hierro para que, por medio de él, lleguen los días del Mashíaj.

El horno de Egipto preparó el camino para la entrega de la Torá; de la misma manera, el exilio actual de Edom es un horno de purificación que prepara para los días del Mashíaj.

שהרי המצות אינן בטלות לימות המשיח⁷⁹ לכולי עלמא והמצות יזדככו יותר בבחי' פנימיות וכמ"ש ומלאה הארץ דעה.⁸⁰

Pues, según todas las opiniones, las mitzvot no serán anuladas en los días del Mashíaj; y las mitzvot se purificarán aún más, en el nivel de la dimensión interior (pnimiut), como está escrito: "La tierra se llenará de conocimiento".

Las mitzvot permanecerán en los días del Mashíaj, según todas las opiniones, pero se purificarán aún más y revelarán su dimensión interior, cuando "la tierra se llenará del conocimiento de D'os".

וכן בפרט כל אדם היסורים שלו לזכך מצותיו⁸¹ אשר יעשה אותם האדם שיהיו מתוקנים להיות עולה ונכלל באור אין סוף ב"ה:⁸²

Y así también, en particular, para cada persona: sus sufrimientos tienen por objeto purificar sus mitzvot, "que la persona cumplirá", para que sean rectificadas, se eleven y queden incluidas en la Luz Infinita, bendito sea.

Lo mismo ocurre con cada individuo: los sufrimientos de una persona purifican las mitzvot que cumple, para que se eleven y queden absorbidas en la Luz Infinita.

La paz entre el fuego y el agua

20 ונחזור לעניננו שנתנית התורה בבחי' אש ומים⁸³ למטה שע"י זה יהיה הלוך ונסוע כנ"ל. אך איך יהיו שני הפכים אש ומים ואין המים מכבין כו'.

Volvamos a nuestro tema: la entrega de la Torá como fuego y agua en el plano inferior, para que por medio de ello haya "ir y viajar", como se mencionó antes. Pero ¿cómo pueden coexistir dos opuestos, el fuego y el agua, sin que el agua apague el fuego, etc.?

Volvemos al tema principal: la Torá trajo el fuego y el agua al mundo físico, para que cualquiera pudiera alcanzar el "ir y viajar". Pero ¿cómo pueden coexistir opuestos semejantes sin que el agua apague el fuego?

ועל זה נאמר עושה שלום במרומיו שהשלום הוא כולל ב' הפכים והוא המחבר שניהם לפי שהוא גדול משניהם והם בטלים ונכללים בו.⁸⁴

Acerca de esto está dicho: "Él hace la paz en Sus alturas": la paz abarca dos opuestos y es lo que los une, porque es superior a ambos, y ellos se anulan y quedan incluidos en ella.

La respuesta es la paz: "Él hace la paz en Sus alturas". Aquí, la paz no es un compromiso entre opuestos; proviene de un nivel superior a ambos, en el que los dos se anulan y quedan incluidos, y así puede unirlos.

21 וזהו בחי' קול השופר כי שופר תוקעין אותו מפיו הקצר והקול יוצא ומתרחב ויוצא בסופו במקום הרחב. ועל זה נאמר מן המצר קראתי⁸⁵ יה ענני במרחב יה.

Y este es el nivel del sonido del shofar. Pues se hace sonar el shofar desde su abertura estrecha, y el sonido sale y se ensancha, hasta emerger por el extremo, en el lugar ancho. Sobre esto se dice: "Desde el lugar estrecho clamé a Yah; Yah me respondió con amplitud".

Este es el significado del shofar: se sopla en su extremo estrecho, y el sonido se ensancha y emerge por el extremo ancho. El salmo dice lo mismo: "Desde el lugar estrecho clamé a Yah; Yah me respondió con amplitud".

פ"י מן המצר מקום צר שאינו מושג ולית מחשב' תפיסא ביה שהוא למעלה מכל ההשגות והוא ענין שופר שפרו מעשיכם⁸⁶ ממשיך תענוג.

Es decir: "desde el lugar estrecho", un lugar estrecho que no puede ser captado, donde "ningún pensamiento puede captarlo", pues está por encima de toda comprensión. Y este es el significado de shofar, "mejoren (shapru) sus acciones": atrae deleite.

El "lugar estrecho" es el nivel que está más allá de toda comprensión, donde "ningún pensamiento puede captarlo". Desde allí, el shofar, en el sentido de shapru, "mejoren", atrae deleite.

אבל בעצמו הוא קול פשוט מקור התענוגים כי עמך מקור חיים⁸⁷ כתיב בחי עמך בטל ונכלל באו"ס
ב"ה ממש ומשם קראתי יה יו"ד עלאה

Pero en sí mismo es un sonido simple, la fuente de los deleites, pues está escrito: "Pues contigo está la fuente de la vida": el nivel de "contigo", anulado e incluido en la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y desde allí, "clamé a Yah": la yud superior,

En sí mismo, el sonido del shofar es simple, la fuente de todos los deleites: el nivel de "contigo", anulado e incluido en la Luz Infinita misma. Desde allí se expresa en las letras del Nombre Yah, comenzando con la yud superior.

בחי חכמה וה' עלאה בינה היא רחובות הנהר הרחבת הדעת במה שמתבונן כו' (דהיינו שכבר יש בחי השגה. משא"כ חכמה היא בחי ברק כמ"ש במ"א).

el nivel de Jojmá (sabiduría), y la hei superior, Biná (entendimiento), que es Rejovot HaNáhar ("las amplitudes del río"), la expansión de la mente en aquello que uno contempla, etc. (Es decir, ya existe el nivel de comprensión; en cambio, Jojmá es el nivel de un relámpago, como se explica en otro lugar).

La yud superior es Jojmá, una intuición que destella como un relámpago; la hei superior es Biná, la amplia extensión del entendimiento, que la Cábala llama "las amplitudes del río".

דהיינו שמשם התחלת התהוות חכמה ועדן ותורה להיות לעבדה ולשמרה⁸⁸ ולעשות גן עדן וגלוי תענוג והשגת הנשמות ועי"ז ענני במרחב יה.

Es decir, desde allí comienza a surgir Jojmá, Edén y la Torá, para "trabajarlo y cuidarlo", y para hacer el Jardín del Edén: la revelación del deleite y la comprensión de las almas. Y mediante esto, "Yah me respondió con amplitud".

Desde aquí comienzan Jojmá, "Edén" y la Torá. Las palabras "trabajarlo y cuidarlo", dichas acerca de Adam en el Edén, describen el servicio que hace posible el Jardín del Edén, donde las almas disfrutaban del deleite y de la comprensión; mediante todo esto, "Yah me respondió con amplitud".

כי כמו שיש י"ה עלאין כך יש בחי י"ה תתאין⁸⁹ יו"ד בחי בטול מים התחתונים חכמה תתאה יו"ד בראש ויו"ד בסוף⁹⁰ והי הוא בחי אש וצמאון שבלב שכל זה נמשך מן המצר הוא קול השופר הנ"ל.

Pues así como existe el Yah superior [yud-hei], también existe el nivel del Yah inferior: la yud es el nivel de la autoanulación (bitul), las aguas inferiores, la Jojmá inferior, una yud al comienzo y una yud al final; y la hei es el nivel del fuego y la sed del corazón. Todo esto es atraído desde "el lugar estrecho", que es el sonido del shofar mencionado arriba.

También existe un Yah inferior: su yud es la autoanulación de las aguas inferiores, la Jojmá inferior, que el maamar describe como una yud al comienzo y una yud al final; su hei es la sed ardiente del corazón. Ambas son atraídas desde el lugar estrecho, el shofar.

22 ודרך כלל הוא בחי' תפלה בלחש כי ק"ש וברכותיה יוצר משרתים והאופנים ברעש גדול בוערת כמראה לפידים.⁹¹

En términos generales, este es el nivel de la oración que se dice en voz baja. Pues el Shemá y sus bendiciones —“Quien forma a los ángeles servidores” y “los Ofanim con gran estruendo”— [son] ardientes “como la apariencia de antorchas encendidas”.

En la oración diaria, el Shemá y sus bendiciones, que describen la alabanza tumultuosa de los ángeles, son el “correr” ardiente. La Amidá silenciosa, dicha en voz baja, corresponde al nivel superior del shofar.

וע"ז נאמר ותחת הרקיע כנפיהם ישרות⁹² שכנפיהם נקי עפיתם ברצוא ממטה למעלה ברשפי אש שלהבת ובווערות וכל זה הוא תחת הרקיע שהרקיע נטוי על ראשם כעין הקרח הנורא.⁹³ בחי' קרח הוא בחי' בטול.

A esto se refiere lo dicho: “Y debajo del firmamento sus alas estaban rectas”: sus “alas” son su vuelo en “correr” desde abajo hacia arriba, entre destellos de fuego y llamas, ardiendo; y todo esto está debajo del firmamento, pues el firmamento se extiende sobre sus cabezas “como el hielo imponente”. El nivel del hielo es el nivel de la autoanulación (bitul).

Yejezkel vio las alas de las Jayot extendidas en línea recta debajo del firmamento: su vuelo ascendente, de ardiente anhelo. Por encima de ellas había un firmamento como hielo imponente, que representa la autoanulación.

אבל כאשר ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם⁹⁴ הוא קול השופר שהוא למעלה מעלה גם מבחי' הרקיע והיא בעמדם בתפלה

Pero cuando “hubo una voz por encima del firmamento que estaba sobre sus cabezas”, esta es la voz del shofar, que está muy por encima incluso del nivel del firmamento; y esto ocurre “cuando se detenían”, en la oración,

Por encima de aquel firmamento había una voz, que el maamar identifica con el shofar, más elevada que el firmamento mismo. Las palabras “cuando se detenían” se refieren a la oración, la Amidá, la oración que se recita de pie.

ואזי תרפינה כנפיהם שבטל ונכלל גם בחי' הרצוא גם בחי' השוב⁹⁵ ומיוחדים ביחוד גמור ואינו עולה לא בשם רצוא

y entonces “bajaban sus alas”: tanto el nivel de “correr” como el nivel de “retornar” quedan anulados y se incluyen, y se unen en una unión completa; no se la llama “correr”

Entonces las Jayot bajan sus alas: tanto el correr como el retornar quedan absorbidos en una unión completa que no recibe ninguno de esos dos nombres.

ולא בשם שוב ומשם ענני במרחב להיות גלוי הוי"ה גם בהתרחבות הלב וזהו או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי.

ni tampoco “retornar”. Y desde allí, “me respondiste con amplitud”, para que también en la expansión del corazón haya una revelación de Havaia. Y esto es: “O que se aferre a Mi fortaleza, para hacer paz conmigo;

Desde allí proviene la amplitud: una revelación de Havaia incluso en un corazón expandido. Esta es la paz de la que habla Yeshayahu.

שלום יעשה לי. שלום בפמליא של מעלה ושל מטה⁹⁶ דהיינו שיהיה מעלה ומטה שוין וכמו שהיה במצר כך במרחב כנ"ל:⁹⁷

paz hará conmigo”: paz en el séquito de lo Alto y en el séquito de abajo; es decir, que lo de arriba y lo de abajo sean iguales, y que así como era en el lugar estrecho, así sea en la amplitud, como se mencionó anteriormente.

El Talmud interpreta el versículo como una referencia a la paz en los séquitos celestiales y terrenales; el maamar explica que esto significa que lo de arriba y lo de abajo llegan a ser iguales: el lugar estrecho se revela en la amplitud.

SECCIÓN 6 • ¶23-26

Interpretar el versículo del Sinai

23 וזהו וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר.⁹⁸ קולות הם המשכות כמו קול הגשמי

Y esto es: “Y todo el pueblo veía los sonidos, las antorchas y el sonido del shofar”. Los “sonidos” son extensiones, como la voz física,

Ahora puede entenderse el versículo inicial. Los “sonidos” que vio Israel son extensiones, como una voz.

שהוא ענין המשכת ההבל מהלב להוציא בפה בדבור. וכך על דרך משל המשכת אור א"ס ב"ה מההעלם אל הגלוי נקי בשם קול.⁹⁹

que consiste en extender el aliento desde el corazón para hacerlo salir por la boca en el habla. Así también, a modo de analogía, la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el ocultamiento hasta la revelación se denomina kol, “voz”.

Una voz lleva el aliento desde el corazón, a través de la boca, hasta el habla; del mismo modo, el paso de la Luz Infinita del ocultamiento a la revelación se denomina “voz”.

24 וקולות לשון רבים כמאז"ל זוכה לתורה שניתנה ¹⁰⁰ בחמשה קולות הם ה' פעמים מים ¹⁰¹ כמו שיש ה' פעמים אור כו'.

Y “sonidos” está en plural, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Merece la Torá, que fue entregada con cinco sonidos”. Estos son cinco menciones de “agua”, así como hay cinco menciones de “luz”, etc.

El plural “sonidos” alude a las cinco voces con las que, según dicen los Sabios, fue entregada la Torá. El maamar las identifica con cinco menciones de “agua”, así como hay cinco menciones de “luz”.

ומים הם המשכות החסדים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך דהיינו גלוי המשכת אוא"ס ב"ה במעשה המצות. ואת הלפידים דהיינו בחי' אש בוערות כמראה הלפידים ¹⁰² ברצוא ותשוקה ממטה למעלה.

Y el agua es la atracción de los Jasadim (bondades), que descienden de un lugar alto a un lugar bajo; es decir, la revelación de la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en la práctica de las mitzvot. “Y las antorchas”: es decir, el nivel del fuego, que arde “como la apariencia de antorchas”, en “correr” y anhelo desde abajo hacia arriba.

El agua es el flujo descendente de los Jasadim, la revelación de la Luz Infinita por medio de las mitzvot; las “antorchas” son el fuego del anhelo ascendente.

וכל העם ראו והשיגו עין בעין רואים את הנשמע ^{103, 104} והכל היה מפני קול השופר שקול השופר שהוא מן המצר הוא מקור התענוגים וממנו נמשך מים ואש שהם הפכים כו' כנ"ל:

Y todo el pueblo vio y comprendió claramente, “viendo lo que se oye”. Y todo esto se debió al sonido del shofar, pues el sonido del shofar, que proviene “del lugar estrecho”, es la fuente de los deleites, y de él se atraen el agua y el fuego, que son opuestos, etc., como se mencionó antes.

En el Sinaí, el pueblo comprendió todo esto con absoluta claridad: “viendo lo que se oye”. Todo provenía del shofar, la fuente estrecha de los deleites, de la que fluyen tanto el agua como el fuego.

25 ואת ההר עשן. ^{105, 106} הנה עשן הוא ע"י שנאחז האור בדבר גשמי ¹⁰⁷ שיש בו יסוד העפר.

“Y el monte humeaba”. Ahora bien, el humo se produce cuando el fuego se aferra a algo físico que contiene el elemento de tierra.

“Y el monte humeaba”: el humo aparece cuando el fuego se aferra a algo físico que contiene el elemento de tierra.

וכך ע"ד משל התהפכות נפש הבהמית שמנוגה לסטרא דקדושה נקרא בשם עשן. וטבע העשן שעולה כשמתקרב לאש מדליק ומאחז את האש בדבר שהעשן יוצא ממנו.

Del mismo modo, a modo de analogía, la transformación del alma animal, desde Nogá hacia el lado de la santidad, se denomina “humo”. La naturaleza del humo es elevarse: cuando se acerca a un fuego, lo enciende y hace que el fuego se aferre a aquello de lo que sale el humo.

En el alma, el “humo” es el paso del alma animal de Nogá a la santidad. El humo que se eleva y se acerca a una llama puede volver a encender aquello de lo que proviene; de modo análogo, el alma animal transformada hace que el fuego descienda y se aferre a ella.

26 וכך ע"י ההר עשן נעשה המשכת קולות ולפידים שהם בחי' רצוא ושוב דסטרא דקדושה כנ"ל.

Así también, por medio de “la montaña humeante”, se produce la atracción de “sonidos” y “antorchas”, que son los niveles de “correr” y “retornar” del lado de la santidad, como se mencionó arriba.

Así, la transformación del alma animal atrae los “sonidos” y las “antorchas”: el correr y el retornar de la santidad.

וירא העם וינועו.¹⁰⁸ הנה העם האמור למעלה ברישיה דקרא וכל העם רואים וגו' קאי על ישראל.

“Y el pueblo vio y tembló”. Ahora bien, “el pueblo”, mencionado arriba, al comienzo del versículo, “Y todo el pueblo vio”, etc., se refiere a Israel.

El versículo comienza y termina con “el pueblo”. El primero, que “vio los sonidos”, es Israel.

אבל סיפא דקרא וירא העם וינועו קאי על ערב רב¹⁰⁹ שלא היו רואים את הקולות רק ויעמדו מרחוק.¹¹⁰

Pero la parte final del versículo, “Y el pueblo vio y tembló”, se refiere a la multitud mixta (erev rav), que no vio los sonidos, sino que solo “se mantuvo a distancia”.

El segundo grupo, que tembló y se mantuvo a distancia, es la multitud mixta: personas de otras naciones que salieron de Egipto junto con Israel. Ellos no vieron los sonidos.

SECCIÓN 7 • ¶27-31

El bitul y su ausencia

27 וביאור ענין זה הנה קולות הם המשכות מאור א"ס ב"ה. דהיינו מה שאור א"ס ב"ה שורה ומתגלה במה שבטל אליו ית'. ובטול זה מפני מה שמתפעל הנפש מקרב איש ולב עמוק.¹¹¹

La explicación de esto es que los “sonidos” son emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; es decir, que la Luz Infinita, bendito sea, reposa y se revela en aquello que está anulado ante Él, bendito sea. Y esta anulación se debe a que el alma se conmueve “desde lo más íntimo del hombre y la profundidad del corazón”.

“Ver los sonidos” significa recibir la Luz Infinita, que reposa únicamente allí donde hay autoanulación. Esa anulación surge cuando el alma se conmueve desde lo más profundo de su ser, “desde lo más íntimo del hombre y la profundidad del corazón”.

28 ולהיות הנפש בחי נברא ובעל גבול ותתפעל מא"ס ב"ה שאינו בבחי גבול ולית מחשבה תפיסא ביה כלל הרי זה בחי קול והמשכה מא"ס ובלי גבול לבחי גבול.

Y que el alma, que es un ser creado y limitado, sea conmovida por el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no está limitado y de quien “ningún pensamiento puede aprehender nada”, en absoluto: esto constituye el nivel de una “voz” y de una emanación desde lo infinito e ilimitado hacia lo limitado.

Que un alma limitada y creada sea conmovida por el Infinito ilimitado, de quien “ningún pensamiento puede aprehender nada”, es en sí mismo una “voz”: una emanación desde lo infinito hacia lo finito.

אבל ערב רב לא¹¹² היה בהם כח והתפעלות זו מהתכונות בגדולת א"ס ב"ה בעצמו כביכול.

Pero la multitud mixta no poseía esta capacidad ni podía experimentar este despertar [que surge] de contemplar la grandeza del Infinito, bendito sea, mismo, por así decirlo.

A la multitud mixta le faltaba la capacidad de conmoverse al contemplar a D'os mismo.

וכמו עד"מ שעיקר התפעלות שלהם הוא שמתפעלים מהליכת הגלגלים¹¹³ וגדלם וגבהם שיעור גדול כל כך ואין זה אלא בחי יש

Por ejemplo, su principal despertar consiste en conmoverse por el movimiento de las esferas celestes, por su tamaño y su altura, de una magnitud tan inmensa; pero esto no es más que el nivel de yesh (existencia),

Solo les impresionaban cosas creadas de gran magnitud, como el movimiento y el inmenso tamaño de las esferas celestes. Eso es admiración ante la existencia creada (yesh), no ante D'os.

אבל מבחינת א"ס ב"ה שאין לו סוף וכי לא נמשך להם התפעלות כלל. ולכן אמרו ערב רב אלהים אשר ילכו¹¹⁴ לפנינו¹¹⁵ שיראוהו בעין גשמי:

mientras que desde el nivel del Infinito, bendito sea, que no tiene fin, etc., no les llegaba despertar alguno. Por eso la multitud mixta dijo: “dioses que vayan delante de nosotros”, para poder verlo con un ojo físico.

Como nada del Infinito los conmovía, pidieron “dioses que vayan delante de nosotros”, una deidad que pudieran ver con sus ojos físicos.

29 ובוזה יובן מה שאמרו רז"ל על המזיקין שאלמלא ניתן רשות לעין¹¹⁶ כו'. ואעפ"כ אין עושים כלום מפני מורא שמים. וכדאיתא בגמרא אלמלא מכרזי עלך ברקיע כו'.¹¹⁷

Con esto entenderemos lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de los mazikin (espíritus dañinos): “Si se le diera permiso al ojo”, etc. Y, aun así, no hacen nada, por temor al Cielo, como se afirma en la Guemará: “Si no se hubiera proclamado acerca de ti en el Cielo”, etc.

El mismo principio explica a los mazikin, seres espirituales dañinos. El Talmud dice que, si el ojo pudiera verlos, ninguna criatura podría mantenerse frente a ellos; sin embargo, no hacen nada sin permiso, tal como le dijo un demonio a un sabio que, si no hubiera habido una proclamación celestial acerca de él, ella lo habría puesto en peligro.

ומאחר שיש להם מורא שמים כל כך עד שלא יוכלו לעבור את פי ה' הרי בחינה זו גדולה משל אדם שהוא בעל בחירה וא"כ למה נקראו מזיקין.

Ahora bien, puesto que tienen tanto temor al Cielo que no pueden transgredir la palabra de D'os, este nivel es superior al del hombre, que tiene libre albedrío. Entonces, ¿por qué se los llama mazikin, “dañinos”?

Si los mazikin temen tanto al Cielo que no pueden desobedecer a D'os, parecerían ser superiores al hombre, que puede elegir pecar. ¿Por qué, entonces, se los llama “dañinos”?

אך הענין שזהו כלל גדול שעיקר ההפרש בין סטרא דקדושה ובין קליפה וסטרא אחרא שהמלאכים ונשמות דסטרא דקדושה יש להם בטול מהמשכת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול.

Pero la explicación es que este es un gran principio: la diferencia principal entre el lado de la santidad, por una parte, y la kelipá y la sitra ajra (el otro lado), por otra, es que los ángeles y las almas del lado de la santidad tienen autoanulación (bitul) ante la emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su propio Ser y gloria, por así decirlo.

El gran principio es que lo que define al lado de la santidad, tanto en los ángeles como en las almas, es la autoanulación que proviene de recibir la Luz Infinita misma.

30 ולכן בטול המלאכים גדול עד למאד שתפול עליהם אימתה ופחד¹¹⁸ אשר לא יוכלו שאת כי המשכה זו מאור א"ס ב"ה עצמו היא אצלם בבחי' גילוי.

Por lo tanto, la autoanulación de los ángeles es sumamente grande, de modo que “el terror y el espanto caen sobre ellos”, y no pueden soportarlos; pues esta emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, se revela ante ellos.

Como la Luz Infinita se revela a los ángeles, su autoanulación es abrumadora, como el “terror y el espanto” que describe el Cántico del Mar.

משא"כ הקליפות וסטרא אחרא יניקתם ואחיותם מעלמא דפרודא שאין המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בהם כלל בבחי' א"ס שהרי תופסים מקום דקרו ליה¹¹⁹ אלהא דאלהיא.

Pero no es así con las kelipot y la sitra ajra: su sustento y su asidero provienen del mundo de la separación (alma deperuda), donde la emanación de la Luz Infinita, bendito sea, no reposa ni se revela en ellas en absoluto como infinita; pues ocupan un lugar, como quienes “lo llaman el D'os de los dioses”.

La kelipá y la sitra ajra extraen su vida del “mundo de la separación”, donde la Luz Infinita no se revela. Reconocen a D'os solo como el más elevado de los poderes y lo llaman “el D'os de los dioses”, mientras que, a sus propios ojos, ellas mismas siguen siendo algo.

31 ועל זה נאמר מלכותך מלכות כל עולמים¹²⁰ וממשלתך בכל דור ודור שכל עולמות עליונים מקבלים מבחי' מלכותו ית'

Acerca de esto está dicho: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos, y Tu dominio, en cada generación”: todos los mundos superiores reciben del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

El versículo distingue el “reinado” sobre “todos los mundos” del “dominio” en “cada generación”. Los mundos superiores reciben de la Maljut de D'os.

שממליכים אותו ומלכותו קבלו עליהם ברצון לכך חל עליהם שם מלוכה כמו במלך בשר ודם שנק' מלך שכאשר בני המדינה המליכוהו עליהם.

pues ellos lo coronan y aceptan voluntariamente Su reinado; por eso se aplica a ellos el nombre de “reinado”. Lo mismo sucede con un rey de carne y sangre, que es llamado rey cuando los habitantes del país lo coronan sobre ellos.

Aceptan voluntariamente Su gobierno, y el reinado, como en el caso de un rey humano, existe solo cuando el pueblo acepta al rey sobre sí.

משא"כ בכל דור ודור שהם עלמא דפרודא לא יחול עליהם שם מלוכה אלא ממשלה¹²¹ שהוא בעל כרחם.

En cambio, no sucede así con “cada generación”, que es el mundo de la separación: no se les aplica el nombre de “reinado”, sino solo el de “dominio”, que se ejerce contra su voluntad.

“Cada generación” es el mundo de la separación, que no lo acepta voluntariamente; allí D'os gobierna mediante el “dominio”, contra su voluntad.

SECCIÓN 8 • 132

Bendecir a D'os mediante la Torá

32 וזהו ומברכים אותך יתברך שמך כפי כל חי פי' שאנחנו בני ישראל מברכים וממשיכים אותך ממש

Y esto es “y te bendecimos: que Tu Nombre sea bendecido por boca de todo ser viviente”. Es decir, nosotros, los hijos de Israel, Te bendecimos y Te atraemos hacia abajo, verdaderamente,

Las palabras de la Bendición después de las comidas, “te bendecimos: que Tu Nombre sea bendecido por boca de todo ser viviente”, significan que Israel “bendice” a D'os en el sentido de atraerlo hacia abajo.

דהיינו המשכת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו יתברך וברכה והמשכה זו היא בקולות דהיינו בתורה שניתנה בה' קולות ה' המשכות.

es decir, atraemos la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su propio Ser y gloria, bendito sea. Y esta bendición y atracción hacia abajo se realiza mediante los “sonidos”, es decir, mediante la Torá, que fue entregada con cinco sonidos, cinco atracciones hacia abajo.

Esta atracción hacia abajo de la Luz Infinita misma se realiza mediante las “voces”: la Torá entregada con cinco voces.

הגם שהתורה מלובש' בענייני גשמיים וגם אנחנו מלובשים בגוף הגשמי הנה לפניו יתברך כחשכה כאורה.¹²²

Aunque la Torá está revestida de asuntos físicos, y nosotros también estamos revestidos de un cuerpo físico, ante Él, bendito sea, “la oscuridad es como la luz”.

Aunque tanto la Torá como el pueblo judío están revestidos de una forma física, ante D'os la oscuridad y la luz son iguales, de modo que lo físico no Lo oculta.

וכל היושב ושונה¹²³ הקב"ה שונה כנגדו¹²⁴ כו'. ודברי אשר שמתי בפיו¹²⁵ ויתברך שמו בפי כל חי ששאר כל חי מברכים רק שמך בלבד:

Y “quienquiera que se sienta a estudiar, el Santo, bendito sea, estudia frente a él”, etc. Y “Mis palabras que puse en tu boca”. Y “que Su Nombre sea bendecido por boca de todo ser viviente”: pues todos los demás seres vivientes bendicen únicamente Tu Nombre.

Cuando una persona estudia, D'os “estudia frente a él”, y Sus palabras están en nuestra boca. Los demás seres bendicen únicamente Su “Nombre”, Su expresión exterior, mientras que Israel atrae hacia abajo Su propio Ser.

EN LA AVODÁ

Toda persona, no solo quienes tienen dones espirituales, puede alcanzar el correr y el retornar de Avraham mediante las mitzvot físicas, observadas exactamente como fueron ordenadas: sus detalles precisos son el fuego, y la divinidad que atraen hacia abajo es el agua. Las adversidades del pueblo y las de cada individuo son un horno que refina las mitzvot, para que se eleven hacia la Luz Infinita. Y el anhelo ardiente del Shemá debe conducir al sereno bitul de la Amidá, donde el anhelo y la calma se vuelven uno.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la observancia espiritual de Avraham, por elevada que fuera, no podía lograr lo que logran las mitzvot físicas entregadas en el Sináí?
2. ¿Cómo puede el “agua” del entendimiento fortalecer el “fuego” del anhelo del corazón en lugar de apagarlo?
3. ¿Qué significa que la paz proviene de un nivel superior a ambos opuestos, y cómo representan esto los extremos estrecho y ancho del shofar?
4. ¿Por qué la Torá solo pudo ser entregada después del exilio egipcio, y qué aprende el maamar de ello acerca del exilio actual y del sufrimiento personal?
5. Según el contraste que establece el maamar entre Israel y la multitud mezclada, ¿qué distingue a quien queda impresionado por las creaciones de D'os de quien se conmueve por D'os mismo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וכל העם רואים

La nota registra que este maamar también fue impreso en la edición de Lemberg de Torah Ohr, con variantes de lectura.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס גם בתו"א לעמבערג ו, ג בשינויים. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרכח, ורשום "חג השבועות". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת יתרו ע' תתקעח. עוד הגהות בע' תתקסח. לכללות מאמר זה ראה במאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תרפח. בסה"מ תרמ"ז. וביאור בד"ה זה דש"ק נשא תשמ"ו. פלח הרמון שמות ע' רנט.

2 וכל העם רואים את הקולות

Estas palabras citan Exodus 20:18; el pasaje se muestra abajo.

שמות כ':יח Exodus 20:18

וַיַּעַמַד הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נָגַשׁ אֶל־הָעָרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

Y el pueblo se quedó lejos, pero Moisés se acercó a la densa oscuridad donde estaba D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יח.

3 Después de los Diez Mandamientos, la Torá dice que todo el pueblo "vio los sonidos, las antorchas y el sonido del shofar" y se mantuvo a distancia. Este versículo es el tema del maamar, que se explica en detalle a partir del párrafo 23.

שמות כ':ט"ו Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רְאוּ אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 למה הי' קול השופר במ"ת

El Tzemaj Tzedek escribe que quien transcribió este maamar (a quien llama "mi tío, R. Y. L.") no copió todo su sentido: la esencia de la Torá es que "todos sus caminos son paz", y el shofar, cuyo sonido hace temblar, atrae de "dominio y temor están con Él", por medio de lo cual se hace la paz; puesto que el estudio de la Torá es paz, debía llegar por medio del shofar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת יתרו ע' תתקסד בארוכה, וז"ל שם: "אדמו"ר בת"א בד"ה וכל העם רואים את הקולות הקשה למה הי' צ"ל קול השופר במ"ת וע"ש התירוצ. ונ' שהכותב דודי הרי"ל ז"ל לא העתיק כל המכוון, והיינו שעיקר התורה היא וכל נתיבותי שלום. . . וזהו ענין השופר שקול השופר מטיל חרדה. . . והוא ההמשכה מבחי' המשל ופחד עמו ועי"ז נעשה שלום והיינו

עצמו ענין והנורא, וכיון שעסק התורה הוא בחי' השלום, לכן צ"ל עי" קול השופר המשכה מבחי' המשל ופחד עמו", ע"ש. וראה גם באוה"ת כרך ח ע' גיד הטעם שצ"ל קול השופר במ"ת. במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תרפו הקושיא "למה הוצרך להיות קול השופר בשעת מ"ת דאם בשביל שיר וניגון לעורר את הכוונה שכלב כמו הללוהו בתקע שופר כו' הלא בה' קולות דשאר כלי זמר כנבל וכינור הן יותר ערבים וטובים מקול השופר ואדרבה בקול השופר יש איום ופחד וחרדה גדולה. . . ואם כדי להחרידם ולאיים עליהם להיות בהן יראה ופחד. . . די הי' קולות וברקים ולפידים, וגם משמעות הענין שהי' קול השופר עיקר הקול המשמיע הדיבור שיצא מפי הגבורה". ועיין שם ע' תרפז. ובסה"מ תרמ"ז ע' צג.

5 קול השופר. . קול חרדה

Un paréntesis allí remite a "la explicación sobre 'Y todo el pueblo vio'" y la resume: la Torá fue entregada con un shofar porque infunde temor, ya que la aceptación de las mitzvot debe ser el servicio de un sirviente; sin embargo, shofar también significa "mejora tus actos", lo que atrae deleite, la alegría de una mitzvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ת פ' שלח לט, א.

6 אם יתקע שופר בעיר

Amós pregunta: "Si se toca un shofar en la ciudad, ¿acaso el pueblo no temblará?". El maamar cita este versículo para mostrar que, por naturaleza, el sonido del shofar es un sonido que provoca temblor.

עמוס ג':ו Amos 3:6

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָרְדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וְהִיא לֹא עֲשָׂה:

¿Se hará sonar el cuerno en una ciudad y el pueblo no temblará? ¿Sobrevendrá una calamidad a una ciudad sin que D'os lo haya hecho?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ג, ו.

PÁRRAFO 2

7 ויהי קולות וברקים

El tercer día hubo truenos, relámpagos y una nube espesa sobre la montaña, y un sonido de shofar muy fuerte; todo el pueblo que estaba en el campamento tembló. El maamar cita esto para mostrar el temblor que el shofar provocó en el Sinai.

שמות ט"ז:י"ז Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיטָהּ הַבֶּקָר וַיְהִי קוֹלֹת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקָל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיִּחָרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, טז.

8 נקי שופר על שם שפרו מעשיכם

Yahel Or es el comentario del Tzemaj Tzedek sobre los Salomos; la nota remite allí para la interpretación de shofar como shapru, “mejoren”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש תהלים פא, ד. וראה יהל אור ע' רפח.

9 שפרו מעשיכם

A propósito de “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, los Sabios dicen: “Renueven sus acciones y mejoren (shapru) sus acciones”. El mismo pasaje dice que las palabras de la Torá fueron dadas mediante el shofar. El maamar interpreta shofar como “mejorar” y, de ese modo, atraer deleite.

מדרש תהילים פ"א:ג' Midrash Tehillim 81:3

... באיזה חדש בכסא שהחדש מתכסה בו ואי זה הוא זה ראש השנה. תקעו בחדש שופר. רבנן אמרי חדשו מעשיכם ושפרו מעשיכם ואני מכסה על עונותיכם שנאמר (תהלים פה ג) נשאת עון עמך כסית כל חטאתם. אמר ר' ברכיה בשם רבי אבא שפרו מעשיכם וחדשו מעשיכם. ומה שופר זה תוקע מזה ומוציא מזה כך כל קטיגורין שבעולם מקטרגין לפני אני שומע מזה ומוציא מזה. הוי תקעו בחדש שופר:

OYW (Public Domain)

10 כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz”. El maamar interpreta “la fuente de la vida” como la fuente de los deleites, de la cual el shofar atrae.

Tehillim 36:10 Psalms 36:10

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

11 אדם הראשון חנוך מתושלח כו' ואברהם

La transcripción de este maamar hecha por el Rebe Mite-ler enumera aquí “Janoj, Metushelaj, Noaj, Avraham e Yitzjak”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרל: חנוך מתושלח ונח ואברהם ויצחק. במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תרחצ: כחנוך ומתושלח ונח. בד"ה ועשית חג שבועות תרמ"ה ע' רכ: מתושלח נח אברהם ויצחק ויעקב. וראה לעיל סו, ג.

12 ואברהם קיים כל התורה

Rav dice: “Nuestro padre Avraham cumplió toda la Torá”, y lo deduce de “porque Avraham escuchó Mi voz”; la Gue-

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

mará agrega que observó incluso el eruv tavshilín rabínico.

Yoma 28b:9-10 יומא כ"ח ב:ט'-י

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'”. אמר לקה רב שימי פר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לקה: אם כן “מצותי ותורותי” למה לי? אמר (רב), ואימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: “תורותי”, אחת תורה שכתב ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוף קידושין. יומא כח, ב. ע' לעיל יא, ג ואילך. ולקמן צו, ג. ראה לקו"ש חל"ה ע' 107 ואילך.

13 ואברהם קיים כל התורה גם עד שלא ניתנה

La Mishná final de Kidushín dice: “Encontramos que nuestro padre Avraham cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada”, y cita: “Guardó Mi encargo, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas”.

Kiddushin 82a:10 קידושין פ"ב א:י'

בנערותו מהו אומר? “וקו' ה' יחליפו כח”. בקונותו מהו אומר? “עוד ינובחו בשיבה”, וכן הוא אומר באברהם אבינו: “ואברהם זקן... וה' ברח אף אברהם בכל” – מציינו ששם אברהם אבינו את כל התורה כולה עד שלא ניתנה, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתו מצותי חקותי ותורותי”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 וישמר משמרתו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תולדות כו, ה.

15 וישמר משמרתו

“Porque Avraham escuchó Mi voz y guardó Mi encargo, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas”. Este es el versículo del que los Sabios aprenden que Avraham observó toda la Torá.

Genesis 26:5 ראשית כ"ו:ה'

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתו מצותי חקותי ותורותי: porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 רק שהיה זה ברוחניות

Citado por la nota sobre el punto de que la observancia de los Patriarcas era espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' רכ.

17 ואיזו שינוי הי' בנתינת התורה בגשמיות

Or HaTorah remite aquí a otros análisis de lo que cambió con la entrega física de la Torá: en Torah Ohr, al comienzo de Lej Lejá, y en los maamarim “Moshe yedaber”, “Vekibel

hayehudim” y “Besha'ah shehikdimu Yisrael na'aseh” (capítulos 1 y 3).

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת ע' תתקעו מציין "ועמ"ש מזה לעיל ר"פ לך לך. בד"ה משה ידבר. בד"ה וקבל היהודים. בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה פ"א ופ"ג". וראה גם סה"מ תרמ"ח ע' רכא.

18 הלוח ונסוע הנגבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לך לך יב, ט.

19 “Y Avram emprendió viaje, avanzando y viajando hacia el sur”. El maamar interpreta el viaje continuo de Avraham como el constante correr y retornar del alma.

בראשית י"ב:ט"ז: Genesis 12:9

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלֹּךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 והחיות רצוא ושוב

En la visión de Yejezkel, “los Jayot corrían y retornaban, como el aspecto de un relámpago”. El maamar contrasta este correr y retornar angelical con el “avanzar y viajar” superior de Avraham.

יחזקאל א':יד"ד: Ezekiel 1:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאֵה הַקֶּזֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 עושה שלום במרומיו

“El dominio y el temor están con Él; hace la paz en Sus alturas”. El maamar emplea el versículo para introducir el fuego y el agua de lo Alto, que no entran en conflicto.

איוב כ"ה:ב' Job 25:2

הַמֶּשֶׁל וְפַחַד עֲמֹ עֲשֵׂה שְׁלֹם בְּמִרְמֵי:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה במדבר פיי"ב, ח. ולעיל כב, ג.

22 עושה שלום במרומיו

El Midrash dice que D'os hace la paz entre los Jayot de fuego y el firmamento de nieve, y que Mijael es de nieve y Gavriel de fuego; cita “hace la paz en Sus alturas”: ninguno extingue al otro. Este es el trasfondo de “el agua no extingue el fuego”.

במדבר רבה י"ב:ח"ד: Bamidbar Rabbah 12:8

23 ואין המים מכבין את האש

Un comentario del Tzemaj Tzedek aporta pruebas de varios Midrashim de que el agua de arriba no apaga el

fuego.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הג"ה באזה"ת ע' תתקעו שמביא רא"י מכמה מדרשים.

24 איך שייך לומר במרומיו אש ומים

El Rebe Miteler pregunta allí cómo podría encontrarse algo semejante a la materialidad del fuego y el agua en las alturas, entre los ángeles supremos, llamados ministros del fuego y del agua.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תרצט: "איך יתכן למעלה במלאכים עליונים בחי' הגשמה דאש ומים, וגם שהן נקי' של אש ומים כו' ברוחני דאש ומים".

25 שיסוד האש בלב

Tanya explica que la sed del alma por D'os proviene del elemento de fuego que hay en el alma divina y que, como se enseña en Etz Chaim, el elemento de fuego está en el corazón y la fuente del agua está en el cerebro, que es Jojmá.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים ג':י"א: Tanya, Likkutei Amarim 3:11

וְהַצְמָאוֹן, הוּא מִסּוּד הָאֵשׁ שֶׁבִּנְפֶשׁ הָאֱלֹהִית, וְכֵמוֹ שֶׁכְּתוּב הַשְּׂבָעִים, וְכֵן הוּא בְּעֵץ חַיִּים, שִׁסּוּד הָאֵשׁ הוּא בְּלֵב, וּמִקּוֹר הַמַּיִם וְהַלִּיחוֹת מְהוּמָה, וְכֵמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּעֵץ חַיִּים שֶׁצֶר נִי, שֶׁהִיא בְּחִינַת חֻקָּה שֶׁנִּקְרָא מַיִם שֶׁבִּנְפֶשׁ הָאֱלֹהִית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא פ"ג. וראה בליקוט פ"י שם.

PÁRRAFO 4

26 אם רץ לבר

El Tzemaj Tzedek señala “(en Sefer Yetzirah; esto requiere estudio)”, pues la versión impresa de Sefer Yetzirah dice: “si tu corazón corre, vuelve al Lugar”, y propone que “Lugar” significa la luz que llena todos los mundos; lo explica extensamente y muestra que las dos versiones expresan una misma idea.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א מ"ח. ראה אזה"ת יתרו ע' תתקעח. שמציין "בס", וצ"ע". ובעמוד תתקפא כ' "ובס"י שלפנינו הגירסא ואם רץ לבר שוב למקום שכן נאמר רצוא ושוב ופי' מקום י"ל שהוא ממכ"ע", ע"ש שמפרש ששניהם בחי' וענין אחד, ע"ש בארוכה. ובהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תרנ"ט ע' יא. וראה לעיל מה, ב.

27 אם רץ לבר

Sefer Yetzirah enseña: “Refrena tu boca de hablar y tu corazón de pensar; y si tu corazón corre, regresa al Lugar”, vinculándolo con “las Jayot corrían y volvían”. El maamar entiende que el correr del corazón es un anhelo nacido de la contemplación.

ספר יצירה א':ח"ח: Sefer Yetzirah 1:8

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולברך מלהרהר ואם רץ לבר שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

28

הודו על ארץ

“Que alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. El maamar interpreta “Su esplendor” como apenas un destello de D'os que llega a la creación.

Psalms 148:13גמ"ח: תהילים קמ"ח

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג. באוה"ת פ' יתרו ע' תתקעא מבאר שכאן "מפרש דהודו היינו רק הארה ולא מבחי' עצמיות".

PÁRRAFO 5

29

“Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. El maamar interpreta estas palabras en el sentido de que todos los mundos dependen de la Maljut de D'os, que es apenas un destello Suyo.

Psalms 145:13גמ"ח: תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלָכּוֹת כָּל־עַלְמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

30

“Y las Jaiot corrían y volvían, como la apariencia de un relámpago.” El maamar explica por qué las Jaiot se mueven de este modo.

Ezekiel 1:14ד"ד: יחזקאל א'

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כַּמְרָאָה הַבּוֹק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

היא מתהלכת בין החיות

Las Jaiot parecían carbones encendidos, “como la apariencia de antorchas; se movía entre las Jaiot”. El maamar interpreta el fuego en movimiento como la fuerza vital de las Jaiot, que siempre corre hacia arriba.

Ezekiel 1:13גמ"ח: יחזקאל א'

ודמות החיות מראיהם כגחלי־אש בערות כמראה הלפידים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומרה־אש יוצא כרק:

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

En cuanto a la apariencia de los seres vivientes, su aspecto era como brasas de fuego, ardientes como antorchas encendidas; el fuego iba y venía entre los seres vivientes, y había resplandor en el fuego, y del fuego salían relámpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ואל אישת תשוקתך

D'os le dice a Javá: “y hacia tu marido será tu anhelo”. El maamar toma estas palabras (impresas aquí אישת en lugar de אישך) para referirse al anhelo de las Jaiot de quedar absorbidas en la Luz Infinita.

Genesis 3:16ט"ז: בראשית ג'

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהָרַגְהָ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל־אִישְׁךָ תִּשְׁקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אם רץ לבך שוב לאחד

Sefer Yetzirah interpreta “si tu corazón corre, vuelve al Lugar”; el maamar cita el dicho como “vuelve al Uno” y explica que el retorno también proviene de la unidad de D'os.

Sefer Yetzirah 1:8ח"א: ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיה מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

34

בס"י אש ממים

Una nota del Rebe allí trata sobre el “fuego del agua” de Sefer Yetzirah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בקונטרס בד קודש ע' 14. ראה בארוכה במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תשד ואילך.

35

וכמה מיני אש

Los Sabios enseñan que hay seis clases de fuego: uno que consume pero no bebe, uno que bebe pero no consume, uno que hace ambas cosas, y otros. El maamar emplea «un fuego que bebe» para referirse a un anhelo que crece con el agua en vez de apagarse.

Yoma 21b:2ב'ב: יומא כ"א

ותו ליכא? והאמר רב אושעיא: בשעה שבהנה שלמה בית המקדש, נטע בו כל מיני מגדים של זהב, והיו מוציאים פירותיהן בזמן, וכשהרוח מנשבת בהן נושרין, שנאמר: "רעש כלבנון פריו". וכשנכנסו גוים

להיכל יבש, שנאמר: "ופרח לבנון אומלל", ועתיד הקדוש ברוך הוא להחיותו, שנאמר: "פרוח תפרח ותגל אף גילת ורגן כבוד תלבנון נתן לה".

¿Y acaso no dijo R' Oshaya: Cuando Shlomo construyó el Templo Sagrado, plantó en él toda clase de cosas preciosas de oro, y estas daban sus frutos a su debido tiempo. Y cuando el viento soplabá entre ellas, dejaban caer sus frutos, como está escrito: «...que su fruto susurre como el Líbano...» (Salmos 72:16). Cuando entraron extraños en el Palacio, se secaron, como está escrito: «...y las flores del Líbano son cortadas» (Najum 1:4).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

Zohar III, 27a כו, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא כא, ב. זח"ג כו, א ובכ"מ. נתבאר במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תש.

36

הלוך ונסוע

Avraham iba «avanzando y viajando hacia el sur»; el maamar resume su manera de proceder como un correr y regresar constantes.

Genesis 12:9 ט"ב: ראשית

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

«Las Jayot corrían y regresaban»: el patrón de correr y regresar que el maamar encuentra en el servicio de Avraham.

Ezekiel 1:14 ד"ד: יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

38

Isaías habla del tiempo "hasta que un espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en un campo fértil". El maamar emplea las palabras que aluden a la inspiración desde arriba que no todos merecen.

Isaiah 32:15 ט"ו: ישעיהו

עדיערה עלינו רוח מפורם והיה מדבר לפרמל והפרמל ליער יחשב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

הלוך ונסוע

"Ir y seguir viajando" es el modo de Avraham; el maamar dice que las mitzvot físicas conducen a cada persona a

ello.

Genesis 12:9 ט"ב: ראשית

ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ועל ידם יוכל כל אדם ג"כ להיות בבחי' הלוך ונסוע

El Tzemaj Tzedek explica: «por ejemplo, mediante la mitzvá de observar Shabat, una persona atraerá lo que Avraham atrajo al ir y volver».

LA NOTA DE KEHOT

מבואר באוה"ת פ' יתרו ע' תתקפז "כמו עדי"מ ע"י מצות שמירת שבת ימשיך האדם מה שהמשיך אברהם ע"י רצוא ושוב", ע"ש.

PÁRRAFO 9

41

ממקום גבוה למקום נמוך

En una glosa allí, el Tzemaj Tzedek remite a otras explicaciones sobre el agua que desciende de un lugar alto a uno bajo: en Likkutei Torah, en los maamarim "Sheshes yamim tochal matzos" (sobre "que las aguas se reúnan en un solo lugar") y "Vehayah mispar Bnei Yisrael", y en el Zóhar, vol. 1, 18a.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ויצא כרך ה תתסג, א הגה"ה מכ"ק אדמ"ר הצ"צ: "(ועמ"ש בלק"ת בד"ה ששת ימים תאכל מצות בענין יקו המים אל מקום אחד, ובד"ה והי מספר בניי וכו"א בראשית יח, א)".

42

אל תאמרו מים מים

Likkutei Torah remite a este maamar sobre "No digan: 'Agua, agua'", en una exposición sobre la Jojmá suprema que está incluso por encima de Kéter y sobre la Jojmá inferior.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שלח נא, ב מציין לכאן. וראה בהנסמן בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רסו.

43

אל תאמרו מים מים

Rabí Akiva advierte a quienes entran en el Pardés: "Cuando lleguen a las piedras de mármol puro, no digan: 'Agua, agua'". El maamar interpreta la repetición de "agua" como las aguas superiores e inferiores.

Chagigah 14b:8 ט"ח: חגיגה

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואלו הן: בן עזאי, ובן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: קשאתם מגיעין אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו "מים מים", משום שנאמר: "דובר שקרים לא יכון לנגד עיני". בן עזאי הציץ ומת, עליו הכתוב אומר: "יקר בעיני ה' המותה לחסידיו". בן זומא הציץ ונפגע, ועליו הכתוב אומר: "דבש מצאת אכול וידיך פן תשבענו והקאתו". אחר קיצץ בנטיעות. רבי עקיבא יצא בשלום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

דאורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar dice: “La Torá emana de Jojmá”. El maamar entiende que esto significa que la Torá se revela desde Jojmá hacia abajo.

Zohar II, 121a א"ב קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

45

שגילויי הוא מחכמה ולמטה

El Tzemaj Tzedek añade: como en “y ella llenó su cántaro” (kad), pues los veinticuatro libros de la Torá son solo un cántaro (kad = 24) de las aguas de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: (וכענין ותמלא כדה ש"כ ספרין דאורייתא הם רק כד מים החכמה).

46

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos”. El maamar señala que el versículo dice “Tu soberanía”: la raíz de las mitzvot es la soberanía misma de D'os.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

בכינויך

El Tzemaj Tzedek señala que el sufijo “Tu” es Kéter, como se explica en el Sidur sobre “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: (שהוא כתר כמ"ש בסידור ע"פ ארומך אלקי המלך).

48

בעצמו ובכבודו כביכול

El Tzemaj Tzedek cita al Zóhar (vol. 3, Pinchas, end of 258a), según el cual las aguas que están por encima de los cielos provienen de Kéter y por eso se las llama sin fin, pues Kéter es llamado Ein Sof; es decir, descienden de la Maljut del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: (כמ"ש בזח"ג פנחס דרנ"ה סע"א כי מן כתר כו' ואלין אינון והמים אשר מעל השמים מים עליונים כו', ובגין דאינון מכתר אתקריאו שאין להם סוף דכתר אין סוף אתקרי עכ"ל היינו שנמשך ממלי דא"ס).

49

סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

La primera Mishná de Sucá establece que una sucá de más de veinte codos es inválida. El maamar la cita como ejemplo de los límites precisos, las Guevurot, de cada mitzvá.

Mishnah Sukkah 1:1 משה סוכה א:א

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושא"נ גבוהה עשרה טפחים, ושאיין לה שלשה דפנות, ושחמתה מרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאנה קדם להג שלשים יום. אבל אם עשאנה לשם חג, אפילו מתחלת השנה, כשרה:

Una sucá cuya altura excede veinte codos no es válida. Rabí Yehudá la declara válida. La que no tiene diez palmos de al-

tura, o no tiene tres paredes, o tiene más sol que sombra, no es válida. En cuanto a una sucá antigua, la Casa de Shamai la declara inválida y la Casa de Hilel la declara válida. ¿Qué es una «sucá antigua»? Toda aquella que uno hizo treinta días antes de la festividad; pero si la hizo con propósito de la festividad, incluso al comienzo del año, es válida.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 11

50

ולהבין זה

La transcripción del Rebe Miteler de esta sección y una explicación adicional de ella, dicha en Shabat Parshat Shelaj.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרלו, ועוד ביאור שם ע' תרנו ורשום "ביאור לתורה דהג השבועות הנ"ל שבת פ' שלח לך". קטע מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' בירחצ. בהמשך מים רבים תרלו" פרק קסו מיוסד על מאמר זה.

PÁRRAFO 12

51

לפני מלך מלך

“Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”. En la Cábala, estos reyes son el Mundo de Tohu, la raíz de la fuerza vital de los reinos mineral, vegetal y animal.

Genesis 36:31 ראשית ל"ו:ל"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדם לפני מלך מלך לפני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

52

אחור וקדם צרתני

“Por detrás y por delante me formaste, y pusiste Tu mano sobre mí”. El maamar interpreta “por detrás” como que el hombre fue creado último.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

53

נעשה אדם

“Y D'os dijo: ‘Hagamos al hombre a Nuestra imagen’”. El maamar señala que esta fue la última de las expresiones de la creación.

Genesis 1:26 ראשית א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויברדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עליה ארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

תוצא הארץ

“Que la tierra produzca seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y animales de la tierra”. Esta expresión precedió a la creación del hombre.

Genesis 1:24 כ"ד:א בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא אֶת־הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ כָּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַיִּת־אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶה־כֵן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

55

כי על כל מוצא פי הוי"ה

“El hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre”. El maamar interpreta que es la palabra divina que está en los alimentos lo que sustenta al hombre.

Deuteronomy 8:3 ח:ג דברים

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֶבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לָחֶם לְבָדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־יְחִיָּה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

56

פי — כמ"ש במ"א

En esa página, Torah Ohr explica que comer alude a “de todo lo que sale de la boca de D'os”: la chispa divina presente en el pan, proveniente de la expresión “Que la tierra haga brotar”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל סה, ד. לקו"ת עקב יד, א. מסות פא, ב. מאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' תשנ"ג ואילך.

PÁRRAFO 15

57

הצדיק שאוכל לשובע נפשו

“El justo come para satisfacer su alma, pero el vientre de los malvados pasará necesidad”. El maamar cita este versículo respecto del justo que come únicamente en aras de su servicio.

Proverbs 13:25 כ"ה:ג משלי

צָדִיק אָכַל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבָטָן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

כמ"ש באור ענין זה במ"א

Allí, Torah Ohr explica el acto de comer: aunque el alimento cayó durante la rotura de las vasijas, tiene su raíz en el Mundo del Tohu, que es superior al hombre; por eso le da vida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל טו, ג-ד. סה, ד. בהמשך מים רבים תרל"ו שם נמצא במקומו: ולא מפני תאוות לבו וצרכי תענוגי גופו הגשמי: מ"מ.

59

בלא המאכל

Esa versión agrega: “es decir, si no lo necesitara en absoluto”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ו נוסף: היינו אם לא היה מצטרף לו כלל.

PÁRRAFO 16

60

לחם אכירים

“El hombre comió el pan de los poderosos; Él les envió provisiones en abundancia”. El salmo llama al maná “pan de los poderosos”, que el maamar describe como el alimento de los ángeles; entiende que el “hombre” del salmo es Moshé, quien no lo comió en la montaña.

Psalms 78:25 כ"ה:כ תהילים

לָחֶם אֲכִירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שָׁלַח לָהֶם לְשֹׂבַע:

El hombre comió el pan de los poderosos; les envió provisiones en abundancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

לא אכל איש זה משה

La misma idea aparece allí: Moshé no comió ni siquiera el maná, porque, al descender a través de las vasijas exteriores de los mundos inferiores, todavía estaba mezclado con el bien y el mal, y la kelipá noga aún no había sido refinada por completo; el pasaje remite a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בלקו"ת במדבר ז, ב. ראה לעיל טז, א. ובהנסמן שם מלקוטי שיחות ח"ד ע' 1037. וראה לקמן פט, א.

62

תנה הודך על השמים

“D'os, nuestro Señor, ¡cuán poderoso es Tu Nombre en toda la tierra, Tú que has puesto Tu esplendor sobre los cielos!”. El maamar lo interpreta como el pedido de los ángeles de que la Torá permaneciera en el cielo.

Psalms 8:2 ב' ח: תהילים

ה' יְהִי־נִי מְה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

¡Oh D'os, nuestro D'os, cuán glorioso es Tu nombre по всей земле! Cuya majestad se proclama sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ח, ב.

PÁRRAFO 17

63

שמצרים הוא כור הברזל

D'os recuerda el pacto que ordenó "el día en que los saqué de la tierra de Egipto, del horno de hierro". Kehot presenta este versículo, citado por el Rebe, como fuente para llamar a Egipto "el horno de hierro".

ירמיהו י"א:ד' Jeremiah 11:4

אשר צויתי את־אבותיכם ביום הוציא־אותם מארץ־מצרים מכור הברזל לאמר שמעו בקולי ועשיתם אותם ככל אשר־אצוה אתכם והייתם לי לעם ואנכי אהיה לכם לאלקים:

que ordené a vuestros padres el día en que los saqué de la tierra de Egipto, del horno de hierro, diciendo: Escuchad Mi voz y cumplidlas, conforme a todo lo que os ordeno; así seréis Mi pueblo, y Yo seré vuestro D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

"כמ"ש (ירמ' יא, ד) ביום הוציא אותם מארץ מצרים מכור הברזל" — ד"ה הבאים ירש תשמי"ה (סה"מ מלוקט ח"ד ע' קכז) הערה 20. וראה לקמן קיה, ב.

64

מצרים הוא כור הברזל

"Pero D'os los tomó y los sacó del horno de hierro, de Egipto, para que fueran un pueblo de herencia para Él". Una versión posterior de este maamar cita aquí este versículo.

דברים ד':כ" Deuteronomy 4:20

ואתכם לקח ה' ויוצא אתכם מכור הברזל ממצרים להיות לו לעם נחלה ביום הזה:

Pero a vosotros D'os os tomó y os sacó del horno de hierro, de Egipto, para ser para Él un pueblo de herencia, como lo sois hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

מצרף לכסף וכור לזהב

"El crisol es para la plata y el horno para el oro, y D'os prueba los corazones". El maamar compara Egipto con el horno que refina el metal.

משלי י"ז:ג' Proverbs 17:3

מצרף לכסף וכור לזהב ובחן לבות ה'

El crisol es para la plata, y el horno para el oro; pero D'os prueba los corazones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יז, ג.

66

הגו סיגים מכסף

"Quita la escoria de la plata, y saldrá un recipiente para el orfebre". El maamar lo cita para explicar el propósito del horno: quitar la escoria.

משלי כ"ה:ד' Proverbs 25:4

הגו סיגים מכסף ויצא לצרף כלי:

Quita la escoria de la plata, y saldrá un vaso para el fundidor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כה, ד.

67

המפריד הסיגים

Allí el Alter Rebe escribe que, mediante una profunda contemplación de D'os, se depura el bien y se separa el mal, "como se depura y separa la escoria de la plata y el oro en el crisol y el horno", y cita el mismo versículo de Mishlé.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יב.

68

ולא היו יכולין לקבל הארת אוא"ס ב"ה

Un resumen allí: para explicar por qué las mitzvot fueron revestidas en los elementos físicos minerales, vegetales y animales, muestra que su raíz es mucho más elevada que el hombre; sin embargo, cayeron en la ruptura de las vasijas y se volvieron físicas bajo kelipat nogah.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מים רבים תרל"ו בסוף פרק קסז נמצא קיצור להמבואר מתחילת הקטע: קיצור. בכדי להבין למה נתלבשו המצוות בדצ"ח גשמי, יבאר איך כי שורש דצ"ח הם הגבה מאד נעלה ממדבר, ועכ"ז נפל בשב"כ ונתגשם תחת ממשלת ק"נ, ולכן לא אכל משה בהר אפי" מן שהוא לחם שמה"ש ניוונים, לפי שהיה צריך לקבל תורה שגבוה ממנה"ש שביקשו ולא ניתן להם התורה, ולכן גם בימי האבות לא נודרך דצ"ח שיהיו כלים להשראת עצמיות אוא"ס, ע"כ.

69

בהמשך תרל"ו שם נוסף

La versión de allí añade: "como está escrito en Va'eschanan (4:20): 'y te sacó del horno de hierro, de Egipto'".

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש בפי' ואתחנן ד, כ ויוצא אתכם מכור הברזל ממצרים.

PÁRRAFO 18

70

בחומר ובלבנים

"Y les amargaron la vida con trabajos duros, con mortero y con ladrillos". El maamar ve esta servidumbre como el horno que refinó a Israel.

שמות א':יד' Exodus 1:14

וימרו ואת־חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל־עבדה בשדה את כל־עבדתם אשר־עבדו בהם בפרך:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ויתפרדו כל פועלי און

"Porque he aquí, perecerán Tus enemigos; todos los que hacen iniquidad serán dispersados". El maamar cita este versículo para explicar la separación del mal y el bien.

תהילים צ"ב:י' Psalms 92:10

כי הנה איבדו ה' כִּי־הנה איבדו יתפרדו כל־פועלי און:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, י.

72 חצי אכלה וגוי חיצו כלים

“Amontonaré males sobre ellos; agotaré Mis flechas contra ellos”. El maamar cita el versículo tal como lo lee el Talmud.

Deuteronomy 32:23גכ:ב:כ"ג

אֶסְפֶּה עֲלֵימוֹ רְעוֹת חֲצִי אֶכְלֶה־בָּם:

Amontonaré males sobre ellos; agotaré Mis flechas contra ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sotah 9a:11א"א:טוטה

אמימר מתני להא דרב חיננא בר פפא אהא, מאי דכתיב: "כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם?" "אני ה' לא שניתי" — לא הפיתי לאומה ושניתי לה. "ואתם בני יעקב לא כליתם" — היינו דכתיב: "חצי אכלה בם". חצי כליו, והו אינו כליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, כג. סוטה ט, א.

73 חיצו כלים

La versión allí agrega: “pues el bien que hay en ellos será refinado y separado del mal, y el mal, las flechas que causan daño, se consumirá y desaparecerá una vez concluida su labor; como en la analogía de la sanguijuela”.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך תרליו הנ"ל נוסף כאן: כי יודרך הטוב שבהם ויתפרדו מן הרע, והרע שהם החיצים פועלים הרע יהיו כלים ונאבדים אחרי גמר פעולתם: וכמשל העלוקה.

PÁRRAFO 19

74 וכמשל עלוקה

El Talmud advierte que no se debe beber de ríos y estanques debido al peligro de tragarse una sanguijuela. La nota de Kehot remite a este pasaje por la sanguijuela de la analogía del maamar.

Avodah Zarah 12bז"ב כב:אבדוה

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ז יב, ב. וראה גם לעיל ה, ד.

75 גם את העולם נתן בלבם

“Él hizo todo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en el corazón de ellos”. El maamar interpreta que el mundo depende de Israel.

Ecclesiastes 3:11א"ג:כ"גהלת

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Todo lo hizo hermoso en su tiempo; también puso el mundo en su corazón, aunque el hombre no puede descubrir la obra que D'os ha hecho desde el principio hasta el fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת

קהלת ג, יא. באוה"ת דברים כרך ו ע' בירחצ מוסיף "וכמ"ש בתניא ח"א פלי"ז.

76 קושיות המבוארים בספרים

La nota dice que la pregunta surge de “Residí con Laván” (Genesis 32:5), y que Levush HaOrah respondió que las hermanas tenían la condición legal de conversas.

Genesis 32:5ה"ה:כ"גראשית

וַיֵּצֵאוּ אֹתָם לְאֵמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֹדְנִי לְעֵשׂוֹ כֹּה אָמַר עֲבָדְךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גִּירְתִּי וְאַחֲרַי עַד־עַתָּה:

Y les ordenó, diciendo: «Así diréis a mi amo Esaú: Así dice tu siervo Jacob: He residido con Labán y me he quedado allí hasta ahora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Genesis 26:5ה"ה:כ"גראשית

עַקֵּב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבִרְהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי וְתוֹרָתִי: porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ עם לבן גרתי בראשית לב, ה. ובלבוש האורה תירץ דה"י להם דין גיורות. נתבאר בארוכה בשיחת ש"פ תולדות וש"פ מקץ תשכ"ח. וראה רמב"ן בפירושו על התורה בראשית כו, ה. ובשו"ת הרשב"א ח"א סי' צד.

77 ועמרם נשא דודתו

La nota cita Lekach Tov, según el cual la tía de Amram era la hermana de su padre, y remite al Talmud (Sanhedrin 58b), que establece que un descendiente de Noaj puede casarse con parientes por parte de padre, pero no por parte de madre.

Exodus 6:20ו':כ"גמות

וַיִּקַּח עֲמֶרֶם אֶת־יֹכֶבֶד דֹּדְתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וַיִּשְׁנֵי חַיֵּי עֲמֶרֶם שָׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמָאתַיִם שָׁנָה:

Y Amram tomó por mujer a Jocabed, hermana de su padre; y ella le dio a luz a Aarón y a Moisés. Y los años de la vida de Amram fueron ciento treinta y siete años.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 58b:3-6ו'ג:ב:ג:הסנהדרין

תא שמע: "ויקח עמרם את יוכבד דדתו". מאי לאו, דודתו מן האם? לא, דודתו מן האב. תא שמע: "וגם אמנה אחתי בת אבי היא אך לא בת אמי" – מקלל דבת האם אסורה. ותקברא אחותו הוא? בת אחיו הוא! וכיון דהכי הוא, לא שנא מן האב ולא שנא מן האם – שריא. אלא ה"מ הכי קאמר לקה: קורבא דאחות אית לי בהדה, מאבא ולא מאמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברמב"ן ובשו"ת הרשב"א הנ"ל. ועי' בלקח טוב שמות ו, כ דודתו מן האב. ראה סנהדרין נח, ב שכן נח מותר בקרובותיו מן האב ולא מן האם. ובארוכה בשיחת ש"פ שמות תשכ"ח.

78 נשא יעקב ב' אחיות ועמרם נשא דודתו

Rambán pregunta: si Avraham observó la Torá antes de que fuera entregada, ¿cómo pudo Yaakov erigir una estela y casarse con dos hermanas, y Amram casarse con su tía?

Estas son las “dificultades tratadas en los libros” que, según dice el maamar, ahora se comprenden.

Ramban on Genesis 26:5:ה"ח:י"ח על בראשית כ"ה:ה"ח

... ויש לשאל, אם כן איך הקים יעקב מצבה (בראשית כ"ח:י"ח), ונשא שתי אחיות, וכדעת רבותינו (ב"ר עד יא) ארבע, ועמרם נשא דוֹתוֹ (שמות ו כ), ומשה רבינו הקים שתיים עשרה מצבה (שם כד ד), והאִיךְ אִפְשָׁר שִׁיחִיו נוֹהֲגִים הָתֵר בַּתוֹרָה בְּמֵה שְׁאָסֵר אֲבִיהֶם עַל עֲצֻמּוֹ וְקָבַע לוֹ הַשֵּׁם שְׂכָר עַל הַדָּבָר, וְהוּא יִצְוֶה אֶת בְּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ אַחֲרָיו לִלְכֹּת בְּדֶרֶכִּיו, וּבִיָּעָקֵב דָּרְשׁוּ (ב"ר עט ו) שְׁשֹׁמֵר אֶת הַשְּׁבִיט וְקָבַע תַּחֲמוּמֵי, וְאִפְשָׁר שִׁיחִיהָ זֶה בַּשְּׁבִיט מִפְּנֵי שֶׁהִיא שְׁקוּלָה ...

Y GUARDÓ MI CARGO. Rashi comenta: «Como recompensa porque Abraham escuchó Mi voz cuando lo puse a prueba. Y guardó Mi cargo: estas son las disposiciones preventivas instituidas por los Sabios, cuyo propósito es apartarnos de la transgresión de las leyes de la Torá, como las prohibiciones de segundo grado de los matrimonios ilícitos y ciertos actos prohibidos en Shabat. Mis mandamientos: estos son preceptos que, de no haber sido escritos en la Torá, habría sido necesario escribir, como el robo y el asesinato. Mis estatutos: estos son asuntos contra ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

79

המצות אינן בטלות לימות המשיח

Allí el Alter Rebe escribe que la afirmación de los Sabios de que las mitzvot serán anuladas en el futuro se refiere a la Resurrección; en los días del Mashíaj, antes de la Resurrección, no serán anuladas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כו.

80

ומלאה הארץ דעה

“No harán daño ni destruirán en todo Mi monte santo, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os”. El maamar lo cita para referirse a la depuración más profunda de las mitzvot en los días del Mashíaj.

Isaiah 11:9:ט"ט:יא שיעיהו

לֹא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדִישׁ כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah בָּמִים לִימֵי מְכֻסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו י"א ט.

81

לזכר מצותיו

Variante de lectura: Or HaTorá dice “purificar sus midot (atributos emocionales)” en lugar de “purificar sus mitzvot”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מקץ תתקעה, א: לזכר מדותיו.

82

וכמו שהי מצרים . . לזכר מצותיו

Allí se cita este pasaje, desde Egipto como horno de hierro hasta la purificación de las mitzvot de cada persona.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת מקץ כרך ה תתקעה, א. ע"ש.

PÁRRAFO 20

83

בבחי"אש ומים . . וזהו בחי"קול השופר

Citado en la nota sobre el fuego y el agua de la Torá y el sonido del shofar que los une.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תקכב.

84

עושה שלום במרומיו . . והם בטלים ונכללים בו

“El dominio y el temor están con Él; Él establece la paz en Sus alturas”. El maamar explica que la paz une los opuestos porque es superior a ambos.

Job 25:2:ב'י:כ"ה איוב

המשל ופחד עמו עושה שלום במרומיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב. בביאוה"ו להצ"צ כרך ב ע' תתרמז כתב: "וצ"ל שזהו למעלה מבחי" מטולמ"ט וגם אפשר דזה"ע אנכי ולא יהי לך מפי הגבורה שמענו שזהו למעלה מבחי" תורה שמענו מפי משה כי ע"ז נאמר אחת דיבר אלקים כו, וע' בת"א פ' יתרו גבי וזהו זכור ושמור בדבור אחד נאמר שהוא מלמעלה מבחי" המשכה והעלאת כ"א מבחי" שלמעלה מעליות וירידות מנוחה לחיי העולמים. ובמ"א נתבאר שבחי" זו הוא ע"י גילוי המקיף והעיגול שלמעלה מהחלל והקו"ח שע"י יהי בחי" מנוחה הנ"ל שלמעלה מעליות וירידות אי"כ י"ל שזהו ענין עושה שלום כו", עכ"ל. וע' בד"ה פקודא ליתן מחצית השקל בביאוה"ו לצ"צ אות ב', ובאוה"ת בהגהות למאמר זה מציין "כענין מ"ש בתו"א פ' נח בד"ה הן עם אחד בענין עקודים שע"ס עקודים היו בכלי אחד בלי שום התחלקות ומשם שרש המשכת השלום והתכללות באצ"ל", עכ"ל.

PÁRRAFO 21

85

מן המצר קראתי

“Desde el lugar estrecho invoqué a Yah; Yah me respondió con amplitud”. El maamar lo interpreta como el shofar: se sopla por su extremo estrecho, y su sonido sale amplio.

Psalms 118:5:ה'י:ח תהילים קי"ח

מִן־הַמִּצָּר קָרָאתִי קוֹה עֲנִי בְּמִרְקָב קוֹה:

Desde mi estrechez invoqué a D'os; Él me respondió con gran amplitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, ה.

86

שופר שפרו מעשיכם

A propósito de “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, los Sabios dicen: “Mejoren (shapru) sus acciones”. El maamar

entiende el shofar como algo que atrae el deleite hacia abajo.

Midrash Tehillim 81:3:ג"א:ג' מדורש תהילים

... באיזה חדש בכסא שהחדש מתכסה בו ואי זה הוא זה ראש השנה. תקעו בחדש שופר. רבנן אמרי חדשו מעשיכם ושפרו מעשיכם ואני מכסה על עונותיכם שנאמר (תהלים פה ג) נשאת עון עמך כסית כל חטאתם. אמר ר' ברכיה בשם רבי אבא שפרו מעשיכם וחדשו מעשיכם. ומה שופר זה תוקע מזה ומוציא מזה כך כל קטיגורין שבועולם מקטרגין לפני אני שומע מזה ומוציא מזה. הוי תקעו בחדש שופר:

OYW (Public Domain)

87

כי עמך מקור חיים

"Porque contigo está la fuente de la vida". El maamar interpreta "contigo" como el nivel que está anulado e incluido en la Luz Infinita misma, la fuente de los deleites.

Psalms 36:10:י"ו:י' תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאֵזְרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

88

לעבדה ולשמרה

"Y D'os tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén, para trabajarlo y cuidarlo". El maamar emplea las palabras que aluden al servicio que hace que exista el Jardín del Edén.

Genesis 2:15:י"ט:י' בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

י"ה עלאין . י"ה תתאין

El Rebe Maharash hace referencia a este pasaje: "«Yah me respondió con amplitud», que allí se explica como la Jojmá inferior".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ו (הוצאת תש"ס) ע' פו מצייין לכאן: "ענני במרחב י"ה שפי" שם על חכמה תתאה". בלקו"ת נצבים מה, ג מצייין לכאן.

90

חכמה תתאה יו"ד בראש יו"ד בסוף

Citado en la nota sobre la Jojmá inferior como una yud al comienzo y una yud al final.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח כרך ז ע' ב'תרעה. נ"ך ע' רח בענין זה. ובסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תפט.

PÁRRAFO 22

91

בוערת כמראה לפידים

Los Chayot parecían carbones encendidos de fuego, «como la apariencia de antorchas». El maamar aplica esto

a la alabanza ardiente del Shemá y sus bendiciones.

Ezekiel 1:13:י"ג:א' יחזקאל

וְדָמוֹת הַחַיּוֹת מִרְאִיהֶם כְּנֶחֱלִי־אֵשׁ בְּעֵרֹת כְּמִרְאֵה הַלְּפִידִים הָיָה מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִרְהָאֵשׁ יוֹצֵא בָרֶק:

En cuanto a la apariencia de los seres vivientes, su aspecto era como brasas de fuego, ardientes como antorchas encendidas; el fuego iba y venía entre los seres vivientes, y había resplandor en el fuego, y del fuego salían relámpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ותחת הרקיע כנפיהם ישרות

«Y debajo del firmamento sus alas estaban derechas, una hacia la otra». El maamar interpreta las alas como el vuelo ascendente de los Chayot al «correr».

Ezekiel 1:23:י"ג:כ' יחזקאל

וְתַחַת הָרָקִיעַ כְּנָפֵיהֶם יִשְׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֻתָּהּ לְאִישׁ שְׁתֵּימָם מְכֻסּוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ שְׁתֵּימָם מְכֻסּוֹת לְהִנָּה אֶת גּוֹיְתֵיהֶם:

Y debajo del firmamento, sus alas estaban dispuestas una junto a la otra; cada uno tenía dos que cubrían, y el otro tenía dos que cubrían, sus cuerpos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כג.

93

כעין הקרח הנורא

Sobre las cabezas de los Chayot había una semejanza de firmamento, «como el hielo imponente», extendido sobre sus cabezas. El maamar interpreta el hielo como autoanulación.

Ezekiel 1:22:י"ג:כ"ב יחזקאל

וְדָמוֹת עֲלִירָאֵשִׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקָּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עֲלִירָאֵשֵׁיהֶם מְלֻמָּעָלָה:

Y sobre las cabezas de los seres vivientes había la semejanza de un firmamento, como el color del hielo imponente, extendido sobre sus cabezas por encima.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם

«Y había una voz desde arriba del firmamento que estaba sobre sus cabezas; cuando se detenían, bajaban sus alas». El maamar interpreta la voz como el shofar y la detención como la plegaria.

Ezekiel 1:25:י"ג:כ"ה יחזקאל

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עֲלִירָאֵשׁ כְּעֵמָדִים תְּרַפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

Pues cuando había una voz sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas, al detenerse, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

עפיתם . . גם בחיי השוב

Citado en la nota sobre el vuelo de las Jayot y sobre la anulación tanto del correr como del retornar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' איתקיו.

96 או יחזיק במעוזי . . שלום בפמליא של מעלה ושל מטה

«O que se aferre a Mi fortaleza, para que haga paz conmigo; paz hará conmigo». El maamar lo cita en relación con la paz que une el correr y el retornar.

Isaiah 27:5: ישיעיהו כ"ז:ה'

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 99b:10-11א"י-י"א

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטריו של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לגטע שמים וליסוד ארצי". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כז, ה. סנהדרין צט, ב.

97 והיא — שבטל ונכלל

Citado en la nota sobre la Amidá, en la que el correr y el retornar quedan ambos anulados e incluidos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח ע"ל.

PÁRRAFO 23

98 וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השופר

"Y todo el pueblo vio los sonidos, las antorchas y el sonido del shofar". El maamar explica ahora el versículo frase por frase.

Exodus 20:15: שמות כ"ט:י

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר וְאֶת־הָהָר עֶשֶׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 מההעלם אל הגילוי נקי בשם קול

Allí, Likkutei Torah explica las siete voces de "La voz de D'os está sobre las aguas": una voz es una extensión, como la voz física que lleva el sentimiento del corazón

hasta el habla; por eso, todo descenso de un nivel a otro se denomina "voz".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת נשא כט, סע"א ואילך, ועוד.

PÁRRAFO 24

100

זוכה לתורה שניתנה בה' קולות

Rabí Yehoshúa ben Leví dice que quien alegra al novio en su banquete de bodas merece la Torá, que fue entregada con cinco voces, y enumera los versículos del Sinaí que las mencionan. El maamar aplica esto al plural "sonidos".

Berakhot 6b:30: ברכות ו' ב:ל'

ואם משמחו מה שזכו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה בחמשה קולות, שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קולת ובקרים וענן כבד על ההר וקל שופר וגוי. ויהי קול השופר וגוי והאלקים יעננו בקולי".

Si lo felicita, ¿cuál es su recompensa? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Es digno de la Torá, que fue dada entre cinco «voces», como está dicho: «Y aconteció al tercer día, al llegar la mañana, que hubo truenos y relámpagos y una nube espesa sobre el monte, y el sonido del shofar era muy fuerte... Y el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte; Moisés hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éx. 19:16 y ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, ב. ע"ד החקירה והקבלה בקולות הנ"ל בפרט — ראה מו"נ ח"ב פל"ג. עבודה"ק ח"ד פל"א (שהקשה עליו). ועוד. אוה"ת יתרו ע' תתקנח ואילך (לקו"ש ח"ו ע' 108 הערה 8).

101

הם ה' פעמים מים

El Tzemach Tzedek aporta una prueba para la afirmación del Alter Rebe de que las cinco voces son cinco menciones de agua: el versículo "La voz de D'os está sobre las aguas" muestra que la voz se posa sobre el agua.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתקס מביא רא"י "ונלע"ד רא"י לדי אדמ"ו ני"ע דה' קולות הם ה"פ מים מהפסוק קול ה' על המים, הרי מבואר ומפורש שבח"י קול הוא על המים". ע"ש בארוכה.

102

בוערות כמראה הלפידים

Las Jayot tenían el aspecto de brasas de fuego y ardían "como la apariencia de antorchas". El maamar interpreta las "antorchas" del Sinaí como este fuego de anhelo ascendente.

Ezekiel 1:13: יחזקאל א' י"ג

וְדִמוֹת הַחַיִּים מֵרָאִיהֶם כְּגִלְיָאֵשׁ בְּעֻרֹת כְּמֵרָאָה הַלְפִידִים הָיָה מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיִּים וְנִגְהָ לָאֵשׁ וּמִדֵּהָ־אֵשׁ יוֹצֵא כָרֶק:

En cuanto a la apariencia de los seres vivientes, su aspecto era como brasas de fuego, ardientes como antorchas encendidas; el fuego iba y venía entre los seres vivientes, y había resplandor en el fuego, y del fuego salían relámpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

רואים את הנשמע

El Rebe analiza allí la formulación precisa de la Mechilta acerca de “ver lo que se oye”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י יתרו כ, טו. וראה לקו"ש כרך 1 ע' 120 בהערה בדיוק לשון המכילתא.

104

רואים את הנשמע

Rashi explica “vieron los sonidos”: vieron lo que se oye, algo imposible en cualquier otro lugar. El maamar lo entiende como una percepción de claridad absoluta.

Rashi on Exodus 20:15 ט"ו שמות כ:

וכל העם ראים. מלמד שלא היה בהם אחד סומא, ומנין שלא היה בהם אדם? ת"ל וינעו כל העם, ומנין שלא היה בהם חרש? ת"ל נעשה ונשמע (מכילתא): ראים את הקולות. רואין את הנשמע, שאי אפשר לראות במקום אחר: את הקולות. היוצאין מפי הגבורה: וינעו. אין נוע אלא זיע: ויעמדו מרחק. היו נרתעין לאחוריהם שנים עשר מיל, בארץ מתניהם, ומלאכי השרת באין ומסייעין אותן להחזיקם, שנאמר (תהילים ס"ח) מלאכי צבאות ידון ידון (שבת פ"ה):

«Y todo el pueblo vio» — Esta expresión nos enseña que no había entre ellos ninguna persona ciega. ¿De dónde aprendemos que no había entre ellos ninguna persona muda? Porque está escrito (Éxodo 19:8): «Y todo el pueblo respondió». ¿Y de dónde aprendemos que no había entre ellos ninguna persona sorda? Porque está escrito (Éxodo 24:7): «Haremos y escucharemos» (Mekhilta). «Los sonidos» — Vieron aquello que debía oírse (Mekhilta), algo que en ninguna otra ocasión es posible ver. «Los sonidos» que salían de la boca del Todopoderoso. «Se estremecieron» — ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

105

ואת ההר עשן

La transcripción de esta sección hecha por el Rebe Mittler, señalada como pronunciada en Shavuot.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרמב, ורשום "חג השבועות". עם הגהות באוה"ת פי יתרו ע' תתקצד.

106

ואת ההר עשן

El pueblo vio los sonidos, las antorchas, el sonido del shofar “y la montaña humeante”. El maamar interpreta el humo como el alma animal transformada.

Exodus 20:15 ט"ו שמות כ:

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְּפידִּים וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עֹשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרֶחֶק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שנאחז האור בדבר גשמי

La nota de Kehot remite a Yoma 21b para estas palabras.

יומא כ"א ב"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא כא, ב דדוקא אש שלנו הוא אש אוכלת.

PÁRRAFO 26

108

וירא העם וינעו

“Y el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia”. El maamar interpreta este final del versículo como referido a la multitud mixta.

Exodus 20:15 ט"ו שמות כ:

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְּפידִּים וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עֹשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרֶחֶק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

הנה העם . . קאי על ערב רב

En la edición de Lemberg, este pasaje aparece impreso como una glosa (hagahah), y no en el cuerpo del texto.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תר"ה ז, א נדפס קטע זה בתור הגה"ה.

110

קאי על ערב רב . . ויעמדו מרחוק

Al citar este maamar, Likkutei Torah explica que la multitud mixta no quiso recibir la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) ni la autoanulación (bitul) que esta trae, sino que “se mantuvo a distancia”, recibiendo de la fuerza vital exterior para seguir siendo entidades separadas e impresionada por la grandeza de D'os solo desde lejos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי במדבר ד, ב בסוף העמוד. ענין ערב רב, ראה מאמרי אדה"ו פרשיות ח"א ע' רמז. שלה. נביאים ע' קסד. אוה"ת נ"ך כרך ג ד"ה וכל בניך.

PÁRRAFO 27

111

מקרב איש ולב עמוק

El salmo describe las intrigas de los malvados: «lo más íntimo del hombre y lo profundo del corazón». El maamar emplea estas palabras para referirse a las profundidades más íntimas del alma, de las que surge el verdadero bitul.

Psalms 64:7 ז' תהילים ס"ד:

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

112 אבל ערב רב לא היי בהם כח והתפעלות

Citado por la nota sobre la falta de este despertar en la multitud mixta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה.

113 שמתפעלים מהליכת הגלגלים

Citado por la nota sobre la impresión que causaba el movimiento de las esferas celestes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תשא ע' איתתקפו.

114 אלהים אשר ילכו בפנינו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תשא לב, א.

115 אלהים אשר ילכו לפנינו

Cuando Moshé se demoró, el pueblo se reunió alrededor de Aharón y dijo: "Haznos dioses que vayan delante de nosotros". El maamar atribuye este pedido a la multitud mixta, que solo podía relacionarse con aquello que veía.

שמות ל"ב:א' Exodus 32:1

ויאמר העם כִּי־בָשַׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמ עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הִעֲלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ:

Y cuando el pueblo vio que Moshé tardaba en bajar del monte, el pueblo se reunió alrededor de Aarón y le dijo: «Levántate, haznos un dios que vaya delante de nosotros; pues a este Moshé, el hombre que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué le ha sucedido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

116 שאלמלא ניתן רשות לעין

Abba Binyamin dice: "Si se le diera permiso al ojo para ver, ninguna criatura podría resistir a los mazikin". El maamar cita esto para mostrar el poder de estos seres.

ברכות ו' א:ב' Berakhot 6a:2-4

תנא, אבא בנמינ אומר: אלמלי נתנה רשות לעין לראות — אין כל בריה יכולה לעמוד מפני המזיקין. אמר אבא: אינהו נפשי מינו, וקיימי עלן כי כסלא לאוגיא. אמר רב הונא: כל חד וחד מינו, אלפא משמאליה ורבכתא מימיניה.

Hay una enseñanza: Abba Benjamín dijo: Si al ojo humano se le hubiera concedido verlos, ninguna persona podría soportarlo, a causa de los espíritus malignos. Abbai dijo: Ellos son más numerosos que nosotros y nos rodean como el surco que circunda un campo. Rab Huna dijo: Cada uno de nosotros tiene mil a su izquierda y miríadas a su derecha.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א.

117 אלמלא מכריע עלך ברקיע כו'

Un demonio le dice a Rabí Janina ben Dosa y, más adelante, a Abaye que, si no se hubiera proclamado en el Cielo que tuviera cuidado de él y de su Torá, ella lo habría puesto en peligro. El maamar cita esto para mostrar que los mazikin no hacen nada contra la voluntad de D'os.

Pesachim 112b:17 פסחים קי"ב ב:י"ז

ותו: חדא זמנא פגע בך באבאי, אמר לך: אי לא דמכריז עלך ברקיע: "הזהרו בנחמני ובתורתו" — הוה סכנתיה. אמר לה: אי חשיבנא ברקיע, גזרני עליכי שלא תעבורי בישוב לעולם. הא קא חזינו דעברה? אמרי: הני

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים קיב, ב.

PÁRRAFO 30

118 שתפול עליהם אימתה ופחד

En el Cántico del Mar: "Terror y pavor caen sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedan inmóviles como una piedra". El maamar emplea las palabras que describen la abrumadora autoanulación (bitul) de los ángeles.

שמות ט"ו:ט"ז Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עדיעבר עמך Havayah עדיעבר עס'ו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 דקרו לי אלקא דאלקיא

Respecto del versículo que dice que el Nombre de D'os es grande entre las naciones, el Talmud dice que ellas Lo llaman "el D'os de los dioses". El maamar lo cita para mostrar que las kelipot reconocen a D'os, aunque todavía se consideren poderes.

Menachot 110a:5-6 מנחות ק"א א:ה' ו'

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרה שמש ועד מבואו גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

PÁRRAFO 31

120

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu realeza es la realeza de todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. El maamar interpreta la realeza como un gobierno aceptado de buena gana, y el dominio como un gobierno impuesto contra la voluntad de los súbditos.

תהילים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מִמְּלָכֹתָּךְ כָּל־עַלְמִים וּמִמְּשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

121

ממשלה — וזהו ומברכים

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' כי תשא ע' איתפא. וראה בסהמ"צ לזו"צ מצות מחצית השקל סה, א. בסה"ת מקס"ה ח"ב ע' תרמו מפרש הקושיא "לכאורה אינו מובן לשון ברכה ורבו בעצמות אור א"ס ב"ה דכלום הוא צריך להגדלה ורבו מאחר שהוא בחי' א"ס כו' כידוע".

PÁRRAFO 32

122

כחשכה באורה

“Ni siquiera las tinieblas son oscuras para Ti, y la noche resplandece como el día; las tinieblas son como la luz”. El maamar lo cita para enseñar que el ocultamiento físico no constituye una barrera ante D'os.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה פאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

וכל היושב ושונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדב"א רבה רפ"ח.

124

וכל היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו

El Midrash enseña que cada vez que un sabio se sienta, lee y estudia Torá, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él. El maamar lo cita para referirse a la presencia de D'os que se atrae mediante el estudio de la Torá.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 תנא דבי אליהו רבה י"ח א'

... כל פנות העם ואומר (שמות ג':ה') אל תקרב הלוֹם מה הלוֹם שנאמר להלֵךְ לִשְׁוֹן מַלְכוּת וּשְׂרָרָה אִף הַלוֹם שֵׁנֶאֱמַר כֹּאן לִשְׁוֹן מַלְכוּת וּשְׂרָרָה. תִּדַּע לָךְ שֶׁכֵּן הוּא שְׁהָרִי בִּמְעֻשִׁים הַטּוֹבִים שֶׁמִּצָּא הַקֹּב"ה בְּדוֹד עֲתִיד

להושיב אותו לימינו השכינה שנאמר (תהילים ק"א): נאם ה' לאדוני שב לימיני וגו' כיצד עושה אדם תורה קמעא לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה צדקה וגמילות חסדים קמעא לפניך כופל אתה שכרו באלף אלפים לטובה ואין שום בריה יודעת עושה אדם תורה קמעא לפניך אתה שמת שכרו באלף אלפי ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

125

ודברי אשר שמתו בפוך

“Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca”. El maamar lo cita para referirse a las palabras de D'os en la boca de quien estudia Torá.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשֻׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וּמִפִּי זֶרַע אֲמַר ה' מִצֵּתָהּ וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak